

澳門平台 PLATAFORMA



PUB 廣告

年高德劭 任重道遠 O PESO DA IDADE

認同歷史，不認同政治宣傳。老師、學生和政治家談論澳門和香港有爭議的愛國教育

História sim, propaganda não. A polémica Educação Patriótica em Macau e Hong Kong

4-9

70年的挑戰。中華人民共和國將舉辦慶祝活動，這是在既歡樂又緊張的氣氛中

Desafios aos 70. República Popular da China celebra em clima de festa e tensão

10-11

佛得角 CABO VERDE

加強中醫藥產業
REFORÇA PRESENÇA
DE MEDICINA
TRADICIONAL CHINESA
16-18



藍色經濟 ECONOMIA AZUL

平台會議
CONFERÊNCIA PLATAFORMA
邁向可持續發展
RUMO À PROSPERIDADE SUSTENTÁVEL

增刊 SUPLEMENTO



慶祝澳門特別行政區成立二十周年
2019 銀河娛樂澳門國際馬拉松
COMEMORAÇÃO DO 20.º ANIVERSÁRIO DO ESTABELECIMENTO DA RAEM GALAXY ENTERTAINMENT MARATONA INTERNACIONAL DE MACAU 2019
CELEBRATION OF THE 20th ANNIVERSARY OF THE ESTABLISHMENT OF THE MACAO SAR 20th GALAXY ENTERTAINMENT MACAO INTERNATIONAL MARATHON

01.12
2019



PUB 廣告

思路 ROTA DE IDEIAS

區區幾個並不足夠
SÓ ALGUNS NÃO CHEGA

人們總是說，且說得很動聽，一粒又一粒的穀種可餓飽雞雞。必須意識到，儘管數百萬人的穀物產量似乎沒有任何區別。但是一粒一粒地拿，總能清空。安哥拉總統在行動亦應注意到，我說的是反腐敗鬥爭。在美國紐約舉行的外交委員會中，總統提到反腐敗鬥爭，總統談到高級官員受查、起訴、審判和定罪。沒錯，一些不可動搖的人被告上法庭。是的，只有一些。這已經使他被批評選擇性執法，但是我擔心的是另一種「選擇性」，我認為總統反腐敗的鬥爭應該擴大範圍，從部長或前部長，到警察，再到要求免費提供服務的人士。總統是人民代表，腐敗人數雖少，但所造成的損失巨大。當人民必須支付賄款以換取文件，這會減少投資。總統在上一次與安哥拉記者的訪談中，已透露擔心出現巨大的腐敗，但每天仍出現各式各樣的腐敗，總統必須把這問題連根拔起。■

José Kaliengue 安哥拉《國家報》

Diz o povo, e muito bem, que de grão a grão enche a galinha o papo. É necessário ter-se sempre noção disso, embora a saída de um grão de um monte de milhões não pareça fazer alguma diferença. Mas, tirando um a um sempre se pode levar o monte todo. Há um aspecto em que talvez o Presidente da República deva reparar na sua comunicação, e na sua acção, claro. Falo da questão da luta contra a corrupção. No Conselho de Relações Exteriores dos Estados Unidos da América, em Nova Iorque, no seu discurso, e fazendo referência à luta contra a corrupção, o Presidente falou de altos funcionários do Estado que têm sido investigados, processados, julgados e condenados. É verdade, estão a ser levados a tribunal alguns intocáveis. Pois, alguns. Isto já lhe tem valido a acusação de estar a dirigir uma justiça selectiva, mas a minha preocupação é com outro ripo de "selecção", eu acho que a luta contra a corrupção assumida pelo Presidente deve ser mais abrangente, desde o ministro ou ex-ministro ao polícia do pente, ao fiscal que extorque cantineiros, ao funcionário da conservatória que pede dinheiro por um serviço gratuito. O Presidente é de todos, a corrupção pequena é aos milhares e no total faz estragos enormes. E afasta também o investimento directo, quando se tem de pagar uma gasosa para se ter um documento simples. O Presidente já se tinha mostrado mais preocupado com a grande corrupção na sua última entrevista a jornalistas angolanos, mas nós, o povo, a nós dói também a corrupção do dia a dia, a dos mil kwanzas que fazem a diferença entre dar ou não dar o que comer aos filhos. Sim, se é para moralizar, o Presidente tem de atacar a todo o campo. ■

José Kaliengue, O País

瘋子除外
SÓ MESMO UM LOUCO

陳思賢 DAVID CHAN *

近些年來在我們周邊真的是出現了戰爭的威脅或影子，戰爭確實離我們不遠，除了要時刻警醒戰爭可能在不知不覺間降臨我們的頭上，更要居安思危，不能成為溫水所煮的蛙兒，但我們也應看到，中國的軍事是現今世界範圍內不可小覷的一股強大力量。

這些年來，中國軍工蓬勃發展，各種先進裝備層出不窮，甚至帶給我們種種錯覺，但實際上，目前解放軍和軍工人員的不懈努力仍然只是屬於補課，中國軍事實力距離領先世界還有太長的路需要走，不過，路再長也不意味著現在的中國就很弱，還有甚麼國家想不開的敢來打中國，這不僅是因為中國是核大國，也不僅是因為中國有著全球最龐大的軍隊，那為甚麼至今沒有人對當今中國動手？先看看中國周邊可能的對手吧，先說俄羅斯，它繼承了冷戰時期蘇聯的強大而又可怕的軍事實力，但到現在又剩下多少呢，現時俄羅斯的軍事實力看來絕不會強過中國的，其次是日、韓，他們的武器

參與在 Guerra Fria. Todavia, que parte dessa força ainda é relevante atualmente? O poder militar da Rússia neste momento nunca ultrapassará o da China. O mesmo se aplica ao Japão e à Coreia do Sul. Embora possuam armas militares com uma tecnologia impressionante, sendo assim as maiores forças perto da China, na verdade tanto o exército coreano, que não possuiu comando militar em tempo de guerra, ou a Força de Autodefesa japonesa, que conta com uma série de bases americanas no seu solo, não representam a força dos dois países. São apenas uma presença militar americana na região Ásia Pacífico. Assim sendo, quase que não existem forças militares que possam representar uma ameaça para a China. Talvez o que esteja mais próximo de ser uma ameaça a nível marítimo seja o exército indiano. Porém, à medida que a Iniciativa Uma Faixa, Uma Rota se desenvolve, esta irá trazer vantagens para países da Associação de Nações do Sudeste Asiático e para a Índia. Tendo isto em conta, e possuindo uma fraca força militar, porque haveriam outros países de querer entrar em conflito com a China? Ainda assim, o polícia do mundo – os Estados Unidos – que quer “reequilibrar a Ásia Pacífico”, e que procura que os seus amigos rodeiem a China, é diferente. Os EUA têm

o longo dos últimos anos parece haver sempre uma ameaça de guerra, e a verdade é que mais uma vez não parece estar longe. Além destes momentos em que há sinais de uma guerra iminente, temos também de nos manter atentos em alturas mais calmas, ou poderemos acabar como o sapo que foi cozido vivo. Também é preciso lembrar que a China tem uma das maiores forças militares do mundo. A indústria militar chinesa tem evoluído, com a criação de uma série de novas tecnologias que nos dão esperança em relação ao futuro. Porém, na realidade, os esforços do Exército de Libertação Popular e das outras forças militares chinesas ainda estão a servir como “aulas de compensação”, e ainda é preciso algum tempo até atingir o nível de liderança mundial.

No entanto, o facto de haver ainda um longo caminho a percorrer não é sinal de fraqueza da China, ou que qualquer país se deve atrever a atacá-la. Isto não só pelo facto de a China ser um país grande, ou possuir uma das maiores forças militares do mundo. Deve-se a quê então? Vamos analisar os oponentes que rodeiam a China, começando pela Rússia. É um país que herdou uma grande força militar dos tempos da União Soviética e da

其備起碼看上去都非常先進，完全可以算是中國周邊的軍事強國，但實際上，無論是沒有戰爭時軍事指揮權的韓軍，還是本土上有上百個美軍基地的日本自衛隊其軍事指揮權甚至國防自主權都跟這兩個國家沒有關係，根本上就是美國在亞太軍事實力的一部分，所以，有能力對中國周邊產生軍事威脅，或者說敢對中國動手的國家幾乎就沒有，最多把能夠嚇海上交通綫的印度軍也算上，結果還是被黑的主角，而且，隨著中國一帶一路戰略的展開，東盟各國和印度都將獲得巨大利益，莫說打不過，就算打得過也何必打打殺殺呢？那個整天喊著「亞太再平衡」甚至煽動小弟圍堵中國的世界警察—美國，的確，無論從那個角度來看，美國都有著世界最強的軍事實力，如果說整個世界上祇有一個敢對中國發動戰爭並且有能力戰勝中國的祇有美國，那麼，美國真的敢與中國動手嗎？或者換個角度來說，如果中美開戰，美國能得到甚麼？又會損失甚麼？

其實，關於中美開戰誰輸誰贏的討論根本就是「中國軍事實力排行」，最重要的討論內容各方討論得太多了，在此不妨以個人觀點廢話一番，以現在中國的海軍實力和裝備水準，在中國周邊地域進行一場小規模的局部戰爭，中國勝利的可能性很大，而一旦戰爭規模擴大，中美無論是誰，要想打贏都會是一場慘勝，但問題的關鍵不是誰輸誰贏，而是中美一旦開戰，沒有任何一方有足夠的實力控制整個戰爭的規模和進程，如中國兩位軍事理論家喬良和王湘穗的「超限戰」，包括美國在內的世界各軍事強國都認識到，與中國進行戰爭，在沒有能力碾壓中國、迅速結束戰爭的情況下，都會對自己造成不可承受的損失，與中國進行戰爭是不可想象的事情，所以中國現在軍事實力距離「統一全球縱橫宇宙」還有很遠，但敢對中國動手的，除了無法理性分析的瘋子，還真的沒有。■

* 高級編輯

sem dúvida a força militar mais poderosa do mundo, e sendo este país o único capaz de enfrentar a China, estará ele verdadeiramente pronto para o fazer? Ou, por outras palavras, o que ganharia o país em entrar em guerra com a China? E o que teria a perder?

Na verdade, esta questão sobre quem venceria este conflito é uma forma de determinar o “ranking militar da China”, e é algo muitas vezes discutido. Partilhando o meu ponto de vista, avaliando o nível dos atuais equipamentos da força naval chinesa, qualquer guerra de pequena dimensão na zona circundante à China seria facilmente ganha. Na possibilidade de uma guerra mais alargada, para qualquer um dos partidos seria difícil de vencer, mas a verdadeira questão não é essa, mas sim o facto de uma guerra entre estes dois países ser extremamente difícil de controlar. No livro “Guerra sem limites” escrito por dois estrategas militares chineses, Qiang Liang e Wang Xiangsui, reconhecidos também nos EUA, é salientado que em caso de uma guerra com a China, se não for possível vencer o país, rapidamente o opositor irá sofrer perdas imensas. O poder militar da China ainda está longe de atingir o auge, mas mesmo assim só um louco irracional seria capaz de atacar o país. ■

* Editor Senior

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

祖國，人民
Pátria, Povo

A República Popular da China (RPC) comemora o 70º aniversário num contexto particularmente exigente. A guerra comercial lançada por Washington e o desafio da crise em Hong Kong enquadram indelevelmente as celebrações do próximo dia 1 de outubro. A última meia dúzia de anos foi marcada por uma ascensão cada vez mais saliente da China como potencial líder mundial em vários vetores económicos e tecnológicos de ponta. A Era de Xi Jinping descolou da receita de Deng Xiaoping pautada por um perfil mais discreto nas questões internacionais. Ao “Sonho Chinês” e ao “Rejuvenescimento Nacional” somou-se não apenas a dinâmica

global com incidência na Iniciativa Faixa e Rota, mas também a narrativa em torno da civilização ecológica e a “Comunidade de um Destino Comum para a Humanidade”. Estes conceitos serão certamente elevados e exaltados nas celebrações do Dia Nacional, ao mesmo tempo que sobressai uma tônica de cariz patriótico omnipresente. A designada missão histórica de modernização da China após o “século de humilhação” tem raízes profundas na memória coletiva chinesa. Compreende-se tendo em conta os efeitos dos chamados “tratados desiguais”. A RPC sinalizou um projeto de reunificação nacional de algo mais que um estado-nação; a China

中華人民共和國在特別嚴苛的大環境下慶祝成立70週年，在10月1日的慶祝活動，無可避免地與美國的貿易戰和香港危機所面對的挑戰相遇。過去六年，中國的發展平地一聲雷，成為經濟和各類尖端科技的世界領導者。習近平時代從鄧小平的策略中脫穎而出，鄧小平的戰略在國際事務中更為謹慎。「中國夢」和「民族復興」不僅套在「一帶一路」中，更寫入「人類命運共同體」中。在國慶系列慶祝活動中，肯定會把這些概念推到極致，同時亦會強調無處不在的「愛國主義」。在經歷「屈辱的世紀」後，中國現代化的歷史使命深深植根於中國人的集體記憶。可以理解的是，考慮到所謂「不平等條約」的影響，中華人民共和國的國家統一大計，不僅僅是團結各民族的國家，而是一

個文明的國家。儘管中國在20世紀下半葉經歷陣痛，但在這七十年後，仍有很多理由來慶祝中國的社會進步和經濟繁榮。另一方面，這也是反思中國作為全球公民的地位，以及西方與北京的關係的時候。目前眼見的問題，須共同努力避免所謂的「文明衝突」。

在此過程中，愛國主義是對中國過去幾十年的歸屬感和經濟進步感到自豪的象徵。將這種情緒轉變為帶有激進言論的民族主義，最終導致零和遊戲。

在特別行政區，只得一種話語已氾濫成災，這不僅是「非批判的」，而是人為的愛國主義方法。「虛假」的愛國者比比皆是——例如有商人的各種各樣的宣誓效忠——事實證明，在建立更公平的社會和為人民謀福利中總是有荊棘。愛祖國就是愛人民。■

enquanto estado-civilização e não apenas estado-nação. Não obstante os momentos traumáticos que o país viveu na segunda metade do século XX, há motivos de sobra para a celebração do progresso social e prosperidade económica da RPC ao fim destas sete décadas.

Por outro lado, este é também o momento para uma reflexão do posicionamento da China enquanto cidadão global e da forma como o Ocidente se relaciona com Pequim. Os problemas estão à vista, mas há que levar a cabo um esforço comum para evitar o chamado “Conflito de Civilizações”.

Neste processo, o patriotismo enquanto si-

nal de orgulho de pertença e dos progressos económicos registados ao longo das últimas décadas na China é saudável. Bem menos é a transformação desse sentimento num nacionalismo com uma retórica agressiva e que conduza a jogos de soma zero.

Nas regiões administrativas tem proliferado um discurso que replica abordagens ao patriotismo que não são apenas acrílicas como artificiais. Abundam “falsos” patriotas – homens de negócios que transacionam juramentos de fidelidade – que se revelam espinhos na construção de uma sociedade mais justa e de bem estar para a população. Amar a Pátria é Amar o Povo. ■

對焦 REGISTOS

杜羅河
D'OURO

在皮拉山脈 (Serra do Pilar)，我們可以看到雄偉的杜羅河 (Rio Douro)，蜿蜒流向大西洋。在20日及21日，這裡匯集了來自葡萄牙、澳門和中國的聲音，探討藍色經濟與可持續發展，會議富有成果。未來，長路漫漫要如何走過，我們有着共同的知識和重疊的利益。「藍洋平台」會議總結各方觀點，通過交流創出新路徑。首先要有所啟發，尤其是要有責任感。

Da Serra do Pilar vemos o majestoso Rio Douro, serpenteando rumo ao Atlântico. É esse o rumo, que juntou nos dias 20 e 21, vozes de Portugal, Macau e China para uma profícua conferência sobre economia azul e sustentabilidade. O caminho é longo e faz-se de conhecimento mútuo e interesses cruzados. A Conferência Plataforma Azul coseu estes pontos cujos caminhos se poderão construir em convergência. Com lirismo q.b., e, acima de tudo, sentido de responsabilidade.



教育 EDUCAÇÃO

愛國主義具局限性

O patriotismo tem limites

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

中華人民共和國成立70週年，《澳門平台》探討老師、學生和學者對愛國教育的看法。這個議題具爭議性，但亦得出結論——認同歷史，不認同政治宣傳。

下週二，10月1日，中華人民共和國成立70週年。愛國——這句話成為北京、香港和澳門官方講話的主旋律。教學被視作為這種愛的特權工具，重點是愛國教育。在香港和

澳門，這已經成為一門科目。本月初，澳門中聯辦表示，教師應幫助學生建立「正確的價值觀」。《澳門日報》引述傅自應在座談會上的講話，他強調，澳門回歸祖國，經濟社會發展取得了舉世公認的成就，特別是教育事業得到快速發展，成為澳門「一國兩制」成功實踐的一大亮點。

傅自應並強調，教師要成為傳承「愛國愛澳」傳統的典範，不論教師來自不同背景的學校，但價值觀是共通的，希望教師向學生全面準確講授國家和民族

歷史，向青少年弘揚中華文化，厚植愛國愛澳根基。

本報記者試圖與澳門所有大學的學生會討論愛國教育，但只得到兩個學生會的回應。（見表3）

對於聖約瑟大學學生會副主席Hérmes Trabuco而言，這完全取決於教學方式。關於愛國教育應否成為必修課，他稱：「任何類型的知識都是一種資產。」這位就讀傳播與媒體的大四學生表示：「不管喜歡與否，這都是一種鍛煉。由於你在大學只是學習你喜歡的東西，學生也必須服

從對大學來說很重要的內容或價值觀，這是公平的。」

澳門理工學院學生會認為，必須以一種中立的方式了解所居住的這個國家的歷史和文化，強調「必須客觀」。

當被問及在高等教育中應否將其作為必修課時，理工學院學生會表示，學生他們總是可以自主地了解這門學科。學生會表示：「我們都是成年人，有權自由學習。」澳門中華新青年協會會長周永豪指出，愛國教育在學校非常重要，特別是對於那些在和平與繁榮時代出生的幾代人來



Nos 70 anos da República Popular da China, o PLATAFORMA foi saber o que pensam professores, alunos e analistas sobre a educação patriótica. O tema é polémico mas a maioria concorda: História sim, propaganda não.

A República Popular da China faz 70 anos na próxima terça-feira, 1 de outubro. O Amor à Mãe Pátria – assim em letras maiúsculas – é tónica frequente nos discursos oficiais de Pequim, Macau e Hong Kong. O ensino é mencionado como um veículo privilegiado para esse amor com enfoque na educação patriótica. Em ambas as regiões já esteve em cima da mesa passar a ser uma disciplina.

Ainda este mês, o diretor do Gabinete de Ligação do Governo central em Macau afirmava que os professores deviam ajudar os alunos a seguir “os valores corretos”. Numa palestra, citado pelo jornal Ou Mun, Fu Ziyang realçou que após o regresso de Macau à Pátria o desenvolvimento económico e social alcançou conquistas universalmente reconhecidas, principalmente no setor da educação, que para o responsável se tornou um exemplo do princípio “Um País, Dois Sistemas”.

Fu frisou ainda que os professores devem ser um modelo e transmitir a tradição de “Amar a Pátria e Amar Macau, que, independentemente das diferenças, deve haver valores comuns e que espera que os docentes ensinem a história do país de forma abrangente e precisa, para promoverem a cultura chinesa e o amor patriótico nos jovens”. O PLATAFORMA procurou falar com as associações de estudantes de todas

說。他稱：「中國和中國人曾遭受戰爭苦難。我們國家的生死存亡面臨巨大挑戰，年輕人必須認識到，我們不能把和平視為理所當然，我們必須尊重和感謝我們父母和前輩的努力。」

聖約瑟大學學生會的Hermes Trabuco認為，與香港不同，現實是在澳門「沒有人真的想知道」有關愛國教育的辯論。他說：「香港是反叛的兒子。」

他表示，愛國者以國家自豪，但對他來說這並不重要。他解釋：「任何國家都有垮台的一天。但個人身份是屬於自

己，這是可以重新構建的，亦會不斷改善。總是把身份只與國家聯繫在一起，是非常危險的。」

北京師範大學-香港浸會大學聯合國際學院協理副校長魏楚雄教授指出，教授中國歷史並不是愛國的同義詞。他認為愛國教育存在政治議程，並認為大多數教師只是在沒有價值判斷的情況下教授這門學科。他表示：「但是，歷史教學可能會導致某種愛國主義，因為學生們了解到中國曾遭受外國入侵的嚴重打擊。」他認為，兩者之間不一定有必然關

係，但當中有導向性。

魏楚雄專門研究中美歷史，他表示，在高等教育中普遍的原則是教師不應發表意見。據他了解，愛國教育在內地並不是強制性，亦有一些學校有愛國活動和課程。他解釋：「這是可以理解的，教育不僅限於知識，還包括傳遞有關國家和世界的價值觀和責任。」

他反對將升旗和唱國歌等活動與愛國主義教育聯繫起來，雖則這些是普遍的做法。「我知道，在美國許多學校每當升旗和唱國歌時，學生也必須站起來，將

雙手放在胸前。但這可以稱為愛國教育嗎？要求公民尊重國家的象徵是常識。愛國主義教育是指一門必修科目，其內容涉及愛國主義。」

周永豪亦分享他的想法，他認為，任何國家都希望其人民「熱愛」自己居住的地方。他表示：「但是與其他民族不同，中華民族擁有超過5,000年的文化和歷史。沒有國家的統一，家庭難以維持下去。因此，我認為中國文化繼承了一個愛國基因，這是為什麼中國的歷史延續了數千年，而其他國家和種族可能無法理解。」 ■

教育從小開始易入手 De pequenino é que se torce o pepino

澳門教育暨青年局表示，愛國教育沒有獨立成科，而是與歷史等不同學科相結合。教青局回覆《澳門平台》時表示，政府「非常重視國家教育」。「在小學至高中各教育階段的教育目標中，明確提出增進學生的國家觀念、全球視野的意識，關心國家及澳門的發展，培養學生公民意識」。這裡有各種活動和培訓課程，有些學校會使用由教青局編制的《品德與公民》教材。教青局表示，會尊重學校的教學自主權，所有學校可按照自己的辦學理念和特色，發展校本課程，自主選用教材。教青局表示，除此以外，還提供資助用於

內地考察活動，以加強推動學校師生學習中國近代史及中華歷史文化，並親身考察國家的最新發展。

當被問及愛國教育的年度預算時，教青局解釋說沒有數據，原因是愛國教育沒有獨立成科，所以沒有獨立預算。但表示在2016/2017年和2017/2018年，用於組織傳承中華文化活動的開支約1,600萬澳門元。而自今年6月1日起，所有中小學必須每週舉行升旗儀式。當時，教青局表示將透過中文、葡語和英語版本的教學資源來支持聲稱不符合「必要條件」的學校。



A Direção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) esclarece que a educação patriótica não é uma disciplina independente, e está integrada em diferentes disciplinas como a de História. Em resposta ao PLATAFORMA, organismo realça que o Governo “tem dado grande importância à educação sobre os assuntos nacionais”. “Entre os objectivos educativos, do ensino primário ao ensino secundário complementar, definiu-se, claramente, fortalecer a consciência nacional e universalista dos alunos, sensibilizando-os para o desenvolvimento da Pátria e de Macau, e a formar uma consciência cívica”, realça a DSEJ.

Há atividades, cursos de formação e algumas escolas seguem o manual “Virtude e Cidadania”, editado pelo Ministério da Educação da República Popular da China.

A DSEJ garante que a autonomia das escolas é respeitada. “Todas podem desenvolver os seus próprios currículos e escolher os materiais didáticos de acordo com os seus

princípios e características”, salienta.

Entre outros apoios, o organismo diz que concede subsídios para visitas de estudo ao Continente, “a fim de incentivar os docentes e alunos a aprenderem a cultura e história da nação chinesa, e testemunharem os desenvolvimentos mais recentes do país”.

Questionados sobre o orçamento anual destinado à educação patriótica, o organismo explica não ter dados porque não é uma cadeira independente, mas refere que gastou cerca de 16 milhões de patacas na organização de atividades letivas dedicadas à cultura chinesa nos anos letivos 2016/2017 e 2017/2018.

Desde 1 de junho que todas as escolas de ensino primário e secundário são obrigadas a realizar a cerimónia do hastear da bandeira uma vez por semana.

Na altura, a DSEJ disse que iria dar apoio às escolas que alegassem não reunir as “condições necessárias”, através por exemplo de recursos pedagógicos, nas versões chinesa, portuguesa e inglesa.

as universidades de Macau sobre a educação patriótica, mas só duas responderam. (Ver caixa 3).

Para Hérmenes Trabuco, vice-presidente da Associação de Estudantes da Universidade de São José (USJ), tudo depende de como é ensinada.

Sobre se devia ser uma disciplina obri-

gatória, Trabuco responde que “qualquer tipo de conhecimento é uma mais-valia”. “Gostemos ou não, é formação. Tendo em conta que nas universidades só se vai para se estudar o que se gosta, é justo que os alunos tenham também de se sujeitar a conteúdos/valores considerados importantes



para a universidade”, afirma o aluno do 4º ano da licenciatura de Media e Comunicação.

A Associação de Estudantes do Instituto Politécnico de Macau (IPM) considera indispensável conhecer-se a história e cultura do país onde se vive, mas de forma neutra. “Tem de se ser objetivo”, salienta.

À pergunta se devia ser uma disciplina obrigatória no ensino superior, os alunos do IPM devolvem que podem sempre procurar saber sobre o tema de forma autónoma. “No fim de contas, somos todos adultos e temos o direito de estudar livremente”, vincam.

Gary Chao, da New Macau Youth Association, afirma que a educação patriótica é muito importante na escola, sobretudo para as gerações que nasceram na era de paz e prosperidade. “A China e a nossa população sofreu com as guerras e dificuldades nos tempos modernos. A sobrevivência da nossa Nação enfrentou desafios grandes. Os jovens têm de perceber que não po-

demos tomar a paz como garantida, e que temos de respeitar e estar agradecidos pelo esforço dos nossos pais e antepassados”, defende.

Hérmes Trabuco, da USJ, refere que, ao contrário de Hong Kong, a verdade é que em Macau “ninguém quer realmente saber” sobre o debate em torno da educação patriótica. “Hong Kong é que é o filho rebelde”, sublinha.

O vice-presidente da associação define ser patriota com o sentir orgulho em fazer parte e representar um país. Um sentimento que desvaloriza. “Qualquer Nação pode cair. A identidade somos nós, e é uma ideia que pode ser reconstruída, trabalhada e melhorada sempre. É muito perigoso quem associa a identidade à Nação”, conclui.

O professor George Wei frisa que ensinar História da China não é sinónimo de apelo ao patriotismo. Vinca que o último implica que haja uma agenda política e acredita que maioria dos professores se limita a ensi-

nar a matéria sem juízos de valor. “O ensino da História pode no entanto conduzir a um certo patriotismo porque os alunos aprendem que a China sofreu muito com as invasões estrangeiras. Não tem necessariamente de haver uma relação entre ambos mas um pode levar ao outro”, assume.

O académico, especialista em História da China e dos Estados Unidos, garante que o princípio que impera na educação superior é o de que os professores não devem transmitir opiniões e, com base no que conhece, a Educação Patriótica não é obrigatória no Continente, sendo que algumas escolas têm atividades e cursos de patriotismo. “Entende-se que a educação não se esgota no conhecimento, mas também inclui a transmissão de valores e responsabilidades sobre a Nação e o mundo”, justifica.

Rejeita associar atividades como o hastear da bandeira e cantar o hino a educação patriótica, e recorda que são práticas generalizadas. “Sei que

em muitas escolas nos Estados Unidos, os alunos também têm de estar de pé e pôr a mão ao peito sempre que há um hastear a bandeira e se canta o hino. Pode chamar-se a isso educação patriótica? Exigir que um cidadão respeite os símbolos da Nação é uma questão de senso comum. Educação patriótica é quando há uma disciplina obrigatória cujos conteúdos são sobre patriotismo”, afirma.

Uma ideia partilhada por Gary Chao, que realça que qualquer país quer que os habitantes “amem” o sítio onde vivem. “No entanto, e ao contrário de outros, a Nação chinesa tem mais de cinco mil anos de cultura e história. Sem a unidade do país, é difícil que as famílias sejam sustentáveis. Portanto, acho que a cultura chinesa acaba por herdar um gene patriótico e é por isso que dura há milhares de anos, o que pode não ser entendido por outras nações e etnias”, refere o presidente da New Macau Youth Association. ■

香港再次談到愛國教育 Hong Kong volta à carga

在香港,愛國教育再次成為林鄭月娥政府的爭議話題,但這場爭論早在行政長官當選之前就已經開始。港府在2001年的一份報告中提出「學習民族特性並為國家作出貢獻」的思想,並將其作為教育的目標。第二年,把首次提及的學校訂下大綱,將國家認同提升為學生最重要的五個價值觀之一。

六年後,時任國家主席胡錦濤在回歸10週年典禮上說,愛國教育在香港應該更為重要。「

對於香港的年輕人,我有特別的話要說,因為他們無疑是這座城市乃至中國的未來。我們必須在香港青年中樹立更強的民族認同感,使他們延續香港人民「愛祖國、愛香港」的悠久傳統」。

三個月後,時任行政長官曾蔭權承諾,愛國教育將在課程中佔更大部份,鼓勵學校增加升旗儀式並為前往內地的學習旅行提供更多補貼。曾蔭權在2010年宣布,把愛國主義和道

德教育作為一門獨立的學科。

直至梁振英時代,這個問題再次引起爭議,因為政府確認,六年內將在教材上花費至少7,200萬港元,其中有些內容被指控為「偏頗」的國民教育,並由親北京學者領導的兩間出版社編制。

在其他參考資料中,針對教師的指引寫道:「多黨制可能會傷害人民,而集中權力的體制則會建立利他主義政府,帶來穩定。」

2012年7月,連續10日有成千上萬的市民走上街頭示威「反國教」。馬拉松式的示威活動最終逼使梁振英承諾在任內不會強制推行「國民教育」。

現在,這個問題來到林鄭月娥時代,她曾表示一旦當選,會將國民教育作為優先事項。較早前林鄭月娥曾表示應在幼兒階段就培養「我是中國人」的概念。

Em Hong Kong, a educação patriótica voltou a ser tema de debate com o Governo de Carrie Lam mas a controvérsia começa muito antes da atual Chefe do Executivo ser eleita. A ideia de “aprender sobre a identidade nacional e contribuir para o País” foi apresentada como um objetivo para a educação num relatório de um organismo consultivo do Executivo em 2001. No ano seguinte, saíram as linhas gerais para as escolas que pela primeira vez referiam que se devia promover a identidade nacional como um dos cinco principais valores dos alunos.

Seis anos mais tarde, Hu Jintao, presidente na altura, e na cerimónia dos 10 anos

desde a transição, dizia que a educação patriótica devia ter mais importância na cidade. “Tenho algo especial para dizer sobre os jovens de Hong Kong porque são o futuro da cidade, de certo, e da China. Devemos promover um sentido mais forte de identidade nacional nos jovens de Hong Kong para que deem continuidade à grande tradição da população de Hong Kong de ‘amar a Mãe Pátria e a amar Hong Kong’”, realçava.

Três meses depois Donald Tsang, então líder do Governo da região, prometia que a educação patriótica teria mais peso nos currículos, que iria encorajar as escolas a aumentar as cerimónias de hastear da

bandeira e atribuir mais subsídios para as viagens de estudo ao Continente.

Em 2010, Tsang anuncia que quer implementar educação patriótica e moral como uma disciplina isolada.

Já na era de CY Leung, o assunto voltou à polémica desta feita porque o Governo confirma que, durante cerca de seis anos, teria gastado pelo menos 72 milhões de dólares de Hong Kong de fundos públicos em material “tendencioso” - acusavam alguns - de educação patriótica, elaborado por duas empresas lideradas por um académico próximo de Pequim.

Entre outras referências, as diretrizes para os professores diziam que os “sistemas

multi-partidários poderiam vitimizar as pessoas, enquanto sistemas de poder concentrado criavam Governos altruístas que traziam estabilidade”.

Em julho, milhares de pessoas saíram em protesto durante 10 dias. A maratona fez com que CY Leung recuasse e promettesse que a educação patriótica não seria obrigatória no seu mandato.

O assunto voltava ao debate com Carrie Lam. Assim que é eleita, promete fazer da educação patriótica uma prioridade. Antes, já tinha manifestado a intenção de implementar um programa chamado “Sou Chinês” que teria início logo no ensino infantil.

澳門大學新創舉 UM estreou-se

今年5月26日，在澳門大學的畢業典禮上，首次舉行由學生擔任旗手的升旗儀式。有關影片上載到學校官網，附文寫道：澳門首間舉行升旗儀式的公立大學。

澳門大學指出，有800多名師生到場觀禮，學生表示儀式提升他們對中國的認同感。升旗隊伍的21名學生曾接受駐澳部隊的訓練。澳大學生會理事長歐陽銘聰是當時的主旗手。文中引述他表示對此感到非常榮幸，並提升他的愛國情懷和對國家的認同。在同一文中，澳大表示日後將於舉行重要典禮和重大日子舉行升旗儀式，例如畢業禮、開學禮及澳門特區成立紀念日等。

Pela primeira vez na história da Universidade de Macau (UM) foi organizada um hastear da bandeira protagonizada pelos alunos. No site da universidade, está o vídeo da cerimónia acompanhado de um texto que refere que a UM foi a primeira universidade pública a fazê-lo. Aconteceu a 26 de maio, aquando da cerimónia de graduação.

No texto, a instituição realça que mais de 800 membros da faculdade e estudantes estiveram no evento, e que os alunos afirmaram que a cerimónia aumentou o seu sentido de pertença à China.

Os 21 alunos que participaram receberam treino da Guarnição em Macau do Exército de Libertação do Povo Chinês. MC Ouyang, presidente da associação de estudantes da UM, foi o porta-estandarte. Citado no texto, dizia sentir-se honrado, que a cerimónia aumentou o sentido de pertença à China, e contribuiu para o reforço do amor pelo país e identidade nacional.

No mesmo texto, a universidade garante que vai continuar a organizar eventos similares em dias importantes, como o da graduação, de abertura do ano letivo e da RAEM.

不是手段 而是目的

Não são os meios, são os fins

魏楚雄曾在澳門大學任教，他表示會教授所有歷史事件：「是的，我們會教授和談論天安門事件。我不確定在內地課堂上的做法，但是在我的課堂上，我總是提到這一事件。令我驚訝的是，我所面對的所有學生都支持中央政府的決定，並認為抗議是幼稚的。這不是我所教的，而是他們的思想 and 見解。」這位學者現任職於在珠海的北京師範大學—香港浸會大學聯合國際學院。在香港，這個議題並不是輕鬆的話題。法政匯思成員及美國執業 Jason Ng 認為，如果沒有政治問題，在香港了解中國是正常的，「但事實並非如此」。Jason Ng 亦是香港筆會前主席，他稱：「考慮到當前市民與政府之間的關係，很少人會相信像愛國主義教育這樣的課程是正常和公正的。大家擔心向年輕人灌輸對中國共產黨的盲目追捧，以至於任何關於愛國教育的討論都無法重新展開。」

民主派作家和社運人士憑藉《香港的心態》(Hong Kong State of Mind) (2010年)、《No City for Slow Men》(2013年)和《Umbrella in Bloom》(2016年)成為暢銷書作者。是講述香港後殖民時代發展的三部曲，最新一部是關於由黃之鋒發起的雨傘運動，他亦是2012年反國教運動的其中一位示威

領袖。香港立法會教育界功能組別議員葉建源表示：「我們走上街頭是我們認為不需要將其獨立成科，因為我們一直講授與中國有關的內容，而且該學科的課程似乎更加教條化，再加上我們也反對這種做法。」葉建源亦是香港教育專業人員協會副會長，他表示，毫無疑問，了解中國至關重要，但「要以開放的方式，以不同的角度作批判性思考」。他說，原本的課程已經包括中國歷史、文學和普通話。許多學生都是新移民的孩子，並且與內地之間也有越來越多的學習訪問、交流和實習。換言之，與國家的關係很牢固。至於愛國主義教育。他稱這會有問題：「因為愛國教育只強調國家好的一面。這就是為什麼這是一個敏感的話題。」Jason Ng 解釋，由於香港的自由和權利逐漸受到侵蝕而缺乏信心，因此大家拒絕接受中國的文化和歷史。他舉列綁架書商、無視民主派代表和拒絕普選權都削弱了與北京的關係。他說：「沒有信任，無論歷史、文化和地理位置如何，都無法擁抱內地。」

魏楚雄並強調香港正處於困難時期，但不認為這會影響兩者關係。「一個孩子會犯錯和有不當行為，父母會耐心等待，直

Enquanto lecionou na Universidade de Macau, George Wei assegura que abordava todos os temas. “Sim, ensinamos e falamos de Tiananmen. Não estou certo sobre a prática no Continente, mas nas minhas aulas sempre mencionei o acontecimento. Para minha surpresa, todos os meus estudantes apoiavam a decisão do Governo central e consideravam que os protestos tinham sido ingénuos. Não era o que ensinava, era o pensamento e opinião deles”, diz o académico, agora na Beijing Normal University-Hong Kong Baptist University United International College, em Zhuhai.

Em Hong Kong o tema não é pacífico. Jason Ng assume que seria normal aprender sobre a China em Hong Kong, se não houvesse uma questão política. “Mas não é assim”, frisa o advogado e presidente do Grupo de Advogados Progressistas.

“Tendo em conta a dinâmica atual entre os cidadãos e o Governo, há muita pouca fé que um currículo como o da educação patriótica fosse equilibrado e imparcial”, sublinha. “A preocupação de que seja um meio de propaganda para inculcar nos nossos jovens uma lealdade cega ao Partido Comunista [Chinês] é demasiado grande para que qualquer debate sobre educação patriótica possa recomeçar”, defende o antigo presidente da PEN Hong Kong.

O escritor e ativista pró-democracia tornou-se best-seller com “Hong Kong State of Mind” (2010), “No City for Slow Men” (2013), e “Umbrella in Bloom” (2016), uma trilogia sobre o período pós-colonial, o último sobre o Movimento dos Guarda-Chuvas, protesto que celebrou Joshua Wong, já antes conhecido por ser um dos líderes das manifestações contra a educação pa-

triótica, em 2012 (Ver caixa 2). “Saímos à rua porque sentimos que não havia necessidade de haver uma disciplina independente já que sempre ensinamos conteúdos relacionados com a China, porque os currículos para essa disciplina pareciam ser mais doutrinários, e porque nos opomos a essa abordagem”, recorda o deputado do Conselho Legislativo de Hong Kong eleito indiretamente pelo setor da Educação, Ip Kin-yuen.

Para o também vice-presidente do Sindicato Profissional dos Professores de Hong Kong não há dúvida de que aprender sobre a China é crucial, mas “de uma forma aberta e com diferentes perspetivas que conduzam a um pensamento crítico”.

O professor vinca que os currículos já incluem História, Literatura chinesas e Mandarim, que muitos residentes

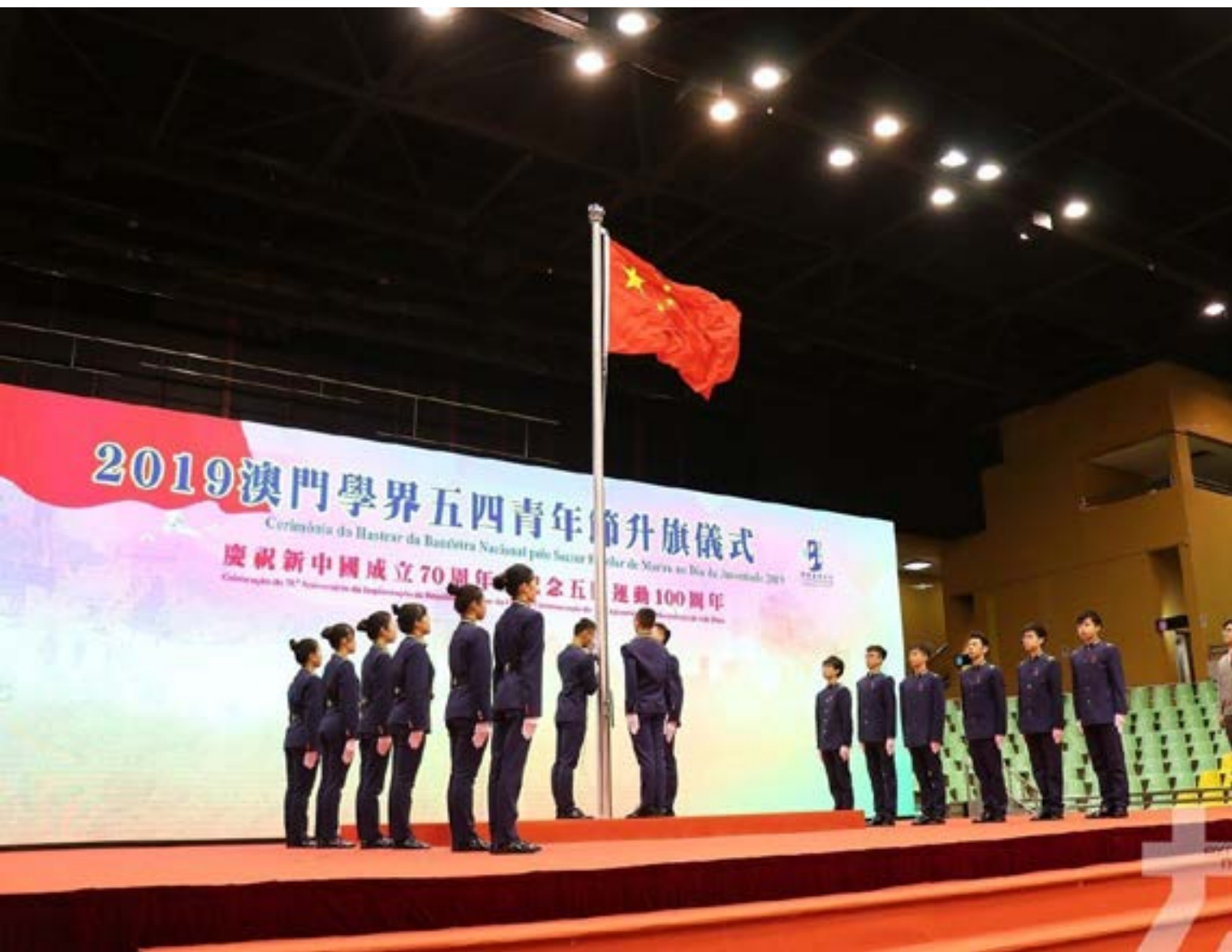
到到從錯誤中汲取教訓。」無可否認，內地「許多人」對香港正在發生的事情感到悲傷。他認為：「在示威活動中，香港可以被視為世界其中一個最佳例子，然而有些激進分子破壞了這種質素。我以為香港可以成為中國其他城市仿效的榜樣。現在情況已經完全不同。」

早在2012年，他曾表示愛國教育與歷史教學相混淆。他說：「有人擔心講授中國歷史會導致一國兩制原則的消失。他們認為北京和中央政府將利用學科來實現全面的政治控制，並使香港失去自己的制度和地位。」

他補充，了解一個國家的過去和歷史是至關重要的。他重申：「價值觀、優勢和根源從何而來？從過去。因此我認為人們，特別是學生，對政府反應過度。在世界的任何地方，都傳授著國家的歷史。這是教育的一部分。」

Jason Ng 認為香港的「通識教育」已經普及。他說：「主要目標是確保所有學生都能了解廿一世紀我們社會中發生的最重要問題，並使他們能夠批判性思考並做出明智判斷。」

他並強調，現代中國其中一個主要課題，其中包括中國的改革開放、中國文化和現代生活等主題。他補充：「沒有必要建立一個叫做愛國教育的獨立學科。」



que nasceram na cidade são filhos de uma geração migrante, e que há cada vez mais visitas de estudo, intercâmbios e estágios no Continente. Ou seja, a relação com o País é forte. Mas e sobre a educação patriótica, ressalva, há problemas. “Podemos estar a falar de formação que só enfatiza as partes boas do país. É por isso que é um assunto sensível.”

Jason Ng explica a rejeição à cultura e história da China com a falta de confiança face à erosão gradual das liberdades e direitos em Hong Kong. O rapto dos livreiros, a desconsideração dos deputados pró-democracia e a recusa ao direito ao sufrágio universal, enumera, foram alguns dos momentos que fragilizaram a relação com Pequim. “Sem confiança, não há forma de abraçar o Continente independentemente da proximidade histórica, cultural e geográfica”, reforça.

George Wei realça os tempos difíceis que se vivem em Hong Kong, mas não acredita que afetem o relacionamento.

“Um filho comete erros e porta-se mal, e os pais são pacientes e esperam até que aprenda com os erros.”

Não esconde que “muitas pessoas” no Continente estão tristes com o que se está a passar na região, nos quais se inclui. “Antes destes protestos, via Hong Kong como um dos melhores exemplos do mundo moderno, qualidades que estão a ser arruinadas por esses radicais. Pensava que Hong Kong podia ser um modelo que outras cidades na China seguissem. Agora é completamente diferente”, assume.

De volta a 2012, o historiador diz que se confundiu educação patriótica com o ensino da História. “Algumas pessoas temiam que ensinar a História da China levaria ao desaparecimento do princípio Um País, Dois Sistemas. Pensavam que Pequim e o Governo central iriam usar a disciplina para conseguir o total controlo político, e que fizesse com que a cidade perdesse o sistema e estatuto próprios”, frisa. Conhecer o passado e percurso de um

país, acrescenta, é fundamental. “De onde vêm os valores, forças, raízes? Do passado. É por isso que acho que as pessoas, especialmente os estudantes, exageraram na reação contra o Governo. Em qualquer parte do mundo, se ensina sobre a História da Nação. É uma parte estrutural do ensino”, reitera.

Ng insiste que a disciplina de “Estudos Liberais”, que existe nas escolas em Hong Kong, chega. “O objetivo principal é o de assegurar que ‘todos os estudantes desenvolvem um entendimento de assuntos de maior relevância que aconteceram na nossa sociedade no século XXI e que têm ferramentas que lhes permitam ter um pensamento crítico e fazer um juízo informado sobre os temas”, afirma.

Um dos tópicos principais é a China Moderna que, realça o escritor, inclui temas como a Reforma e Abertura da China, a Cultura Chinesa e Vida Moderna. “Não há necessidade de se criar uma disciplina independente com o nome de Educação Patriótica”, remata. ■

另一方面 Do outro lado

Amor à pátria também é um tema no programa de abertura do ano letivo, com o programa Xinwen Lianbo a dar-lhe destaque na edição da semana passada. O programa diário, produzido pela cadeia oficial CCTV, é transmitido em simultâneo por todas as televisões do Continente. Longe de ser consensual, é alvo frequente de críticas de falta de imparcialidade e de ser um meio de propaganda do Partido Comunista chinês.

A 15 de setembro, o programa incluiu uma reportagem sobre como os estudantes contribuíam para o desenvolvimento do país. Entrevistavam alunos de diferentes universidades, como da Central China Normal University, que tinham escrito uma carta sobre o que pensavam do futuro da China. Um dos entrevistados afirmava que, enquanto escrevia, se tinha apercebido de como podia contribuir e construir uma China melhor. A reportagem mostrava ainda imagens da cerimónia do início do ano letivo da Nankai University, na qual o reitor perguntava aos alunos: “São chineses?”, “Amam a China”, e “Querem ver uma China melhor?”, a que os estudantes responderam em uníssono e com igual convicção “Sim. Esperamos que a nossa Mãe Pátria seja próspera e forte”. Em muitas escolas do país, o primeiro dia do ano letivo é dedicado a atividades patrióticas.

A educação patriótica também foi tema na abertura do ano letivo, com o programa Xinwen Lianbo a dar-lhe destaque na edição da semana passada. O programa diário, produzido pela cadeia oficial CCTV, é transmitido em simultâneo por todas as televisões do Continente. Longe de ser consensual, é alvo frequente de críticas de falta de imparcialidade e de ser um meio de propaganda do Partido Comunista chinês.

A 15 de setembro, o programa incluiu uma reportagem sobre como os estudantes contribuíam para o desenvolvimento do país. Entrevistavam alunos de diferentes universidades, como da Central China Normal University, que tinham escrito uma carta sobre o que pensavam do futuro da China. Um dos entrevistados afirmava que, enquanto escrevia, se tinha apercebido de como podia contribuir e construir uma China melhor. A reportagem mostrava ainda imagens da cerimónia do início do ano letivo da Nankai University, na qual o reitor perguntava aos alunos: “São chineses?”, “Amam a China”, e “Querem ver uma China melhor?”, a que os estudantes responderam em uníssono e com igual convicção “Sim. Esperamos que a nossa Mãe Pátria seja próspera e forte”. Em muitas escolas do país, o primeiro dia do ano letivo é dedicado a atividades patrióticas.

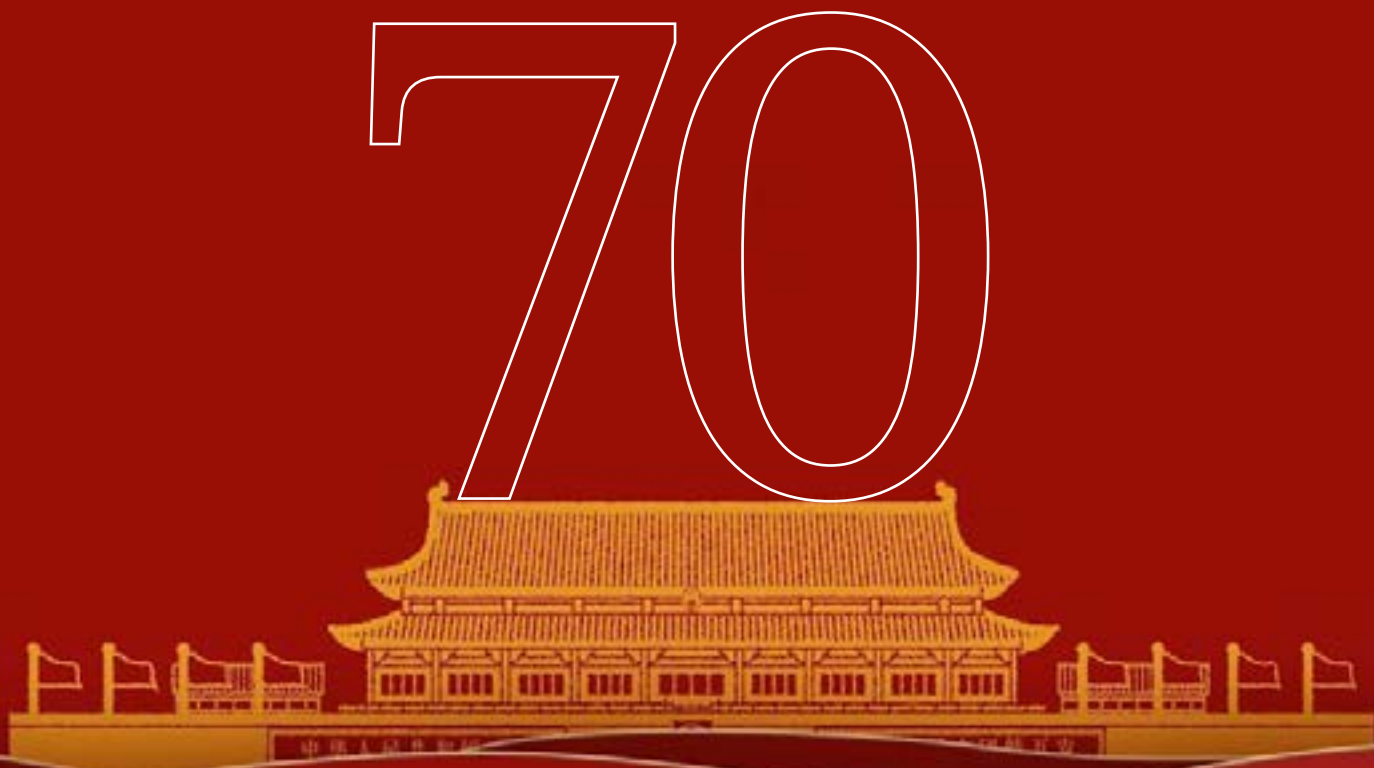


專訪 70 ANOS DA RPC

70年後，鬥爭繼續上演

As lutas continuam 70 anos depois

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS



中國正處慶祝中華人民共和國建國70週年的氣氛中，國人為國家的現代化感到自豪，但也面臨與華盛頓關係緊張的局勢，以及香港危機的挑戰。

10月1日（下週二），北京將成為世界矚目的焦點，市內將舉行中華人民共和國建國70週年慶祝儀式。成立70週年的中華人民共和國，已經超越蘇聯作為國家的69年，1917年布爾什維克革命距今73年。在慶祝活動的清單中，焦點項目是一場備受期待的閱兵儀式，以及國家主席

習近平的講話和煙花表演。中共中宣部副部長王曉暉表示，將有10多萬名公民參加閱兵儀式，3萬名群眾應邀觀看閱兵儀式，其中包括「1500名勞模和先進工作者」。當局稱，這是一場盛況空前的閱兵儀式，規模大於慶祝中華人民共和國成立50週年和60週年的閱兵儀式。軍方負責人表示，在這一莊嚴時刻將公佈中國在國防建設和軍隊改革方面取得的成果。在習近平的領導下，七大軍區減為五大軍區，裁軍30萬，現役總員額減至200萬，通過技術現代化進程協助解放軍作戰部隊做好戰鬥準備。在閱兵式上，專家們預計注意力將集中在33支隊伍的戰略

A China celebra o 70º aniversário da República Popular em clima de festa e orgulho pela modernização do país. Mas também de tensão com Washington e desafio em Hong Kong.

Na terça-feira, 1 de outubro, os olhos do mundo voltam-se para Pequim onde decorrem as cerimónias comemorativas do 70º aniversário do estabelecimento da República Popular da

China (RPC). Aos assinalar 70 anos a RPC ultrapassa os 69 anos de existência da União Soviética enquanto estado e aproxima-se dos 73 anos sobre a Revolução Bolchevique de 1917. No menu das comemorações, o prato forte será um muito aguardado desfile militar, a par das palavras do Presidente Xi Jinping e fogo-de-artifício.

Wang Xiaohui, vice-diretor do departamento de propaganda do Partido Comunista da China (PCC), anunciou que mais de cem mil cidadãos vão participar num desfile comemorativo, ao passo que 30 mil individualidades fo-

1949	1月10日 01/Outubro - 毛澤東宣布中華人民共和國在中國共產黨的領導下成立。 Mao Zedong proclama o estabelecimento da República Popular da China sob a liderança do Partido Comunista da China (PCC).	2002	胡錦濤接任中共中央總書記，並於次年成為中國國家主席。 Hu Jintao ascende à liderança do PCC, passando também a ocupar o cargo de Presidente da RPC no ano seguinte
1958	發起「大躍進」，這項農業集體化和工業化計劃造成了大饑荒，導致數百萬人死亡。É lançado o Grande Salto em Frente, plano de coletivização da agricultura e industrialização, resultando em fome e morte de milhões de pessoas.	2003	非典型肺炎爆發，病毒在上半年席捲內地和香港。 Surto de pneumonia atípica abala a China continental e Hong Kong na primeira metade do ano. 7月 Julho - 數十萬香港人抗議就《基本法》第二十三條立法，當局撤回立法提案。 Centenas de milhares de pessoas protestam contra legislação do Artigo 23 - anti-subversão - da Lei Básica em Hong Kong. Autoridades retiram proposta de lei. 10月 Outubro - 楊利偉成為首位進入太空的中國人。 Yang Liwei torna-se no primeiro chinês no espaço.
1959	中國人民解放軍平定西藏叛亂。 Revolta no Tibete contra as autoridades chinesas é suprimida pelo Exército Popular de Libertação.	2008	5月 Maio - 四川遭受嚴重地震，數萬人死亡。 Forte abalo sísmico atinge a província de Sichuan, provocando a morte a dezenas de milhares de pessoas. 8月 Agosto - 北京舉辦奧運會。 Pequim acolhe Jogos Olímpicos
1966 1976	文革時期。由毛澤東發動的這場運動引發巨大的社會經濟動盪。 Período da Revolução Cultural. Mao Zedong lança campanha que resulta em grande instabilidade social e económica.	2009	7月 Julho - 新疆維吾爾族暴動導致約200人死亡。 Revolta violenta de uígures em Xinjiang resulta na morte de cerca de 200 pessoas.
1972	美國總統尼克松訪華，在北京會見毛澤東，改變國際地緣政治局勢。 Presidente norte-americano Richard Nixon encontra-se com Mao em Pequim num movimento que altera o xadrez geopolítico internacional.	2011	中國成為僅次於美國的世界第二大經濟體。 China torna-se na segunda maior economia do mundo, atrás dos Estados Unidos.
1976	毛澤東去世，由其妻子江青領導的「四人幫」因反革命罪被逮捕並審判。 Mao Zedong morre e o “Gangue dos Quatro”, liderado pela mulher, Jiang Qing, é preso e julgado por crimes contra o estado.	2012	11月 Novembro - 時任國家副主席習近平上任中共中央總書記，五個月後，成為中國國家主席。 Vice-Presidente Xi Jinping assume cargo de secretário-geral do PCC. Cinco meses depois torna-se presidente da RPC.
1978	鄧小平掌管中共並啟動改革開放進程，加快了中國經濟增長和技術發展的速度。 Deng Xiaoping toma as rédeas do PCC e lança o processo de Reforma e Abertura que alavancaria o ritmo acelerado de crescimento económico e transformação tecnológica da China.	2014	香港爆發佔中運動，抗議北京的有篩選的普選方案。佔中運動持續79天。 Movimento Occupy protesta em Hong Kong contra proposta limitada de sufrágio universal apresentada por Pequim. Ocupação dura 79 dias.
1984	中英兩國簽署《關於香港問題的聯合聲明》。 China e Reino Unido assinam a Declaração Conjunta sobre a Questão de Hong Kong.	2015	中共宣布結束實行已逾三十年的「一孩政策」。 PCC anuncia fim da política de filho único em vigor há mais de três décadas. 11月 Novembro - 「習馬會」登場，兩岸領導人會晤，屬1949年以來首次。 Presidente Xi Jinping encontra-se com presidente de Taiwan no primeiro encontro entre líderes dos dois lados do estreito desde 1949.
1987	中葡兩國簽署《關於澳門問題的聯合聲明》。 China e Portugal assinam a Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau.	2018	3月 Março - 全國人民代表大會批准取消中華人民共和國國家主席任期限制。 Assembleia Popular Nacional aprova remoção de limite de mandatos para o cargo de Presidente da RPC. 4月 Abril - 美國宣布對約1300種中國產品加徵關稅，引發與中國的「貿易戰」。 Estados Unidos anunciam tarifas sobre cerca de 1300 produtos chineses, iniciando a chamada “guerra comercial” com a China.
1989	6月 Junho - 天安門事件造成數百名學生死亡。江澤民取代趙紫陽成為中共中央總書記。 Repressão sobre estudantes na Praça de Tiananmen leva à morte de centenas ou milhares de pessoas. Jiang Zemin substitui Zhan Zhiyang como secretário-geral do PCC.	2019	《逃犯條例》修訂而起的大規模抗議活動使香港陷入混亂。警察與示威者之間頻爆發衝突。 Protestos em massa contra a lei de extradição assolam Hong Kong. Confrontos entre polícia e manifestantes generalizam-se.
1997	7月1日 01/Julho - 香港在英國統治150多年後，回歸中國，成為中國第一個特別行政區。 Transferência da soberania de Hong Kong, que se torna na primeira região administrativa especial da China, após cerca de 150 anos de domínio britânico.		
1999	12月20日 20/Dezembro - 在葡萄牙殖民四個多世紀之後，澳門回歸中國。 Transferência de Macau ao fim de mais de quatro séculos de presença portuguesa.		
2001	中國加入世界貿易組織。 China adere à Organização Mundial do Comércio.		

核導彈、DF-41洲際彈道導彈或DF-17高超音速導彈展示。10月1日閱兵三個月前，中國發表了新的《國防白皮書》，強調「提高戰略威懾能力，確保國家戰略安全，維護國際戰略穩定」。據新華社報導，中國當局強調，這一表述「不是針對任何國家或情況」。

未來的鬥爭和挑戰

然而，這一慶祝活動恰逢內部和外部面臨緊張局勢和挑戰的時期，包括特

朗普政府去年發動的「貿易戰」，以及自6月以來席捲香港街頭的危機。本月早些時候，習近平向中央黨校的年輕幹部發表演講，重點闡述了在2049年中華人民共和國百年誕辰之前，中國共產黨和國家在「偉大民族復興」進程中所面臨的「鬥爭」。一個關鍵信息是，中國政府決心在關鍵問題上決不讓步，也不改變中國的治理體系，儘管新華社的報導沒有提到國際貿易爭端或與西方國家的競爭。然而，正是在這種背景下，人們理解了這位領

導人的那些話。

習近平表示：「凡是危害中國共產黨領導和我國社會主義制度的各種風險挑戰，凡是危害我國主權、安全、發展利益的各種風險挑戰，凡是危害我國核心利益和重大原則的各種風險挑戰，凡是阻礙實現中華民族偉大復興的各種風險挑戰，只要來了，我們就必須進行堅決鬥爭，而且必須取得鬥爭勝利。」

週日，人民日報集團的英文報紙《環球時報》以同樣的論調發表社論—承認國

家面臨由美國發起的貿易戰爭且還沒有解決方案，同時還有「出人意料的香港騷亂」。《環球時報》表示：「不少外國勢力低估中國的決心。」他們認為，在今年建國70週年之際，中國正面臨艱難時刻。社論強調，這些勢力沒有意識到，即使是嚴重事件，與中華人民共和國的歷史相比，也是小問題。文章末總結：「挑戰越大，中國的韌性就越強。」無論如何，10月1日國慶所尋求的精神是「信任、快樂和理性」，該報以此為標題。■



ram convidadas para testemunhar a parada militar, entre os quais estarão “1500 trabalhadores e funcionários públicos modelo”.

As autoridades prometem um parada militar sem par, de maior escala que as que assinalaram o 50º e o 60º aniversários da RPC. Responsáveis militares referem que o momento solene dará a conhecer os resultados da China ao nível do fortalecimento das capacidades de defesa nacional e das reformas operadas nas forças armadas.

Sob a liderança de Xi Jinping, foram levadas a cabo mudanças que passaram pela redução de sete para cinco comandos militares, pelo encolhimento do número de efetivos em 300 mil para dois milhões e por um processo de modernização tecnológica que aproxima o EPL a uma força pronta para ações de combate. No desfile militar, especialistas antecipam que as atenções deverão estar centradas, entre os 33 esquadrões, nos mísseis nucleares estratégicos, o míssil balístico intercontinental DF-41 e o

míssil hipersónico DF-17. A parada de 1 de outubro acontece três meses após o novo Livro Branco da Defesa da China sublinhar o objetivo de “manter a segurança estratégica nacional, através do reforço da capacidade de dissuasão de modo a que outros países não utilizem ou ameacem utilizar armas nucleares contra a China”.

Segundo a Xinhua, as autoridades chinesas salientam que esta demonstração “não tem como alvo qualquer outro país ou situações específicas”.

LUTAS E DESAFIOS DO FUTURO

Todavia as celebrações coincidem com um período de tensões e desafios interna e externamente. À “guerra comercial” lançada pela Administração Trump no ano passado juntou-se a crise que se alastra pelas ruas de Hong Kong desde junho. No início deste mês, Xi Jinping proferiu um discurso perante jovens quadros da Escola Central do PCC em que a tónica inci-

diu sobre “as lutas” que o partido e o país têm pela frente no processo de “grande rejuvenescimento nacional” até 2049, ano do centenário da RPC. Uma mensagem chave dizia respeito à determinação de Pequim em não fazer concessões sobre questões chave ou alterar o sistema de governação do país, embora o despacho da Xinhua não aluda à disputa comercial internacional ou à rivalidade com países ocidentais. Foi, no entanto, nesse contexto que as palavras do líder foram entendidas. “Relativamente àqueles riscos e desafios que colocam em causa a liderança do Partido Comunista e o sistema socialista da China; no que diz respeito aos que colocam em perigo a soberania, segurança e interesses de desenvolvimento da China, face aos que minam os interesses e princípios chave da China; e aos que impedem a concretização do grande rejuvenescimento nacional da China, iremos levar a cabo uma luta determinada enquanto perdurarem. E temos

de vencer a luta”, afirmou Xi.

No mesmo tom vai um editorial do jornal em língua inglesa Global Times – do grupo do Diário do Povo – publicado no domingo, que admitia que a nação enfrenta testes resultantes da guerra comercial lançada pelos Estados Unidos, que permanece sem solução à vista, e pelos “inesperados tumultos em Hong Kong”. O jornal acrescenta que “não faltam forças estrangeiras que subestimam a determinação da China” e que estão convencidas que o país enfrenta tempos duros por altura das celebrações do 70º aniversário da Dia Nacional este ano. Essas forças, sublinha o editorial, não percebem que incidentes, mesmo sérios, “são problemas menores em comparação com a história da RPC”. A mensagem é resumida no final do texto: “Quanto mais difíceis são os desafios, mais forte é a tenacidade da China”. Em todo o caso, o espírito que se pretende na festa de 1 de outubro é de “confiança, alegria e racionalidade”, titula o jornal. ■

NOSSAS SINCERAS FELICITAÇÕES À
REPÚBLICA POPULAR DA CHINA NO SEU
70º ANIVERSÁRIO



星際酒店
StarWorld Hotel



澳門百老匯
BROADWAY MACAU

WWW.GALAXYENTERTAINMENT.COM

本週 ESTA SEMANA

高爾夫球美巡系列賽取消香港站 Torneio de Hong Kong desviado para Macau



高爾夫球美巡系列賽官方宣布，出於安全考慮，取消香港清水灣公開賽。美巡系列賽-中國將於10月10-13日在澳門凱撒高爾夫舉行的澳門錦標賽上結束本賽季。世界旅遊組織旅遊大使表示，這是一個例外，她稱：「我們希望迅速解決這個情況，恢復正常。但是，總體而言，重要的是現在澳門和香港已成為大灣區的一部分。雖然我們無法站於澳門的角度回應香港局勢，但若我們共同努力並展現為世界旅遊目的地，這將會更好。」美巡系列賽-中國賽事執行總監顧凱森表示，澳門是最好的選擇，去年在澳門的賽事亦舉辦成功，澳門充滿活力。他稱：「由於這

一最後關頭的變動，我們將把澳門錦標賽的獎金從160萬人民幣增加至210萬人民幣。」

A etapa do torneio de golfe PGA Tour Series-China em Hong Kong foi cancelada por razões de segurança no território. O evento vai ser realizado em Macau, de 10 a 13 do próximo mês. A embaixadora da Organização Mundial do Turismo, Pansy Ho, espera que seja “um caso isolado”. “Gostaríamos que a situação fosse rapidamente resolvida, porque assim voltaríamos ao normal. De qualquer forma, enquanto

um todo, é importante lembrar que agora Macau e Hong Kong fazem parte da Grande Baía. (...) Apesar de não podermos estar a responder sobre a situação em Hong Kong do ponto de vista de Macau, será sempre melhor se trabalharmos em conjunto e nos apresentarmos como uma área global de Turismo”, afirmou Pansy Ho, em declarações à margem da apresentação do Fórum de Economia de Turismo Global, do qual é secretária-geral. O diretor executivo da PGA Tour Series-China, Greg Carlson, disse que Macau foi a melhor alternativa por ser vibrante e tendo em conta a boa organização do torneio Ceasars Golf Macau, que se realizou o ano passado. Por causa da mudança de local, o ‘prize money’ vai aumentar 500 milhões de yuan para 2,1 mil milhões.

PUB

聖若瑟大學
UNIVERSITY OF SAINT JOSEPH

聖若瑟大學熱烈恭賀
中華人民共和國成立70周年

The University of Saint Joseph congratulates
People's Republic of China
on its 70th Anniversary of its Founding

A Universidade de São José congratula a
República Popular da China
pelo 70.º Aniversário da sua Fundação

+853 8592 5600 | +853 2672 5517 | info@usj.edu.mo
www.usj.edu.mo

Estrada Marginal da Ilha Verde, 14-17, Macau, China | 中環澳門青洲河邊馬路14-17號

旅遊局：不與香港割席 Turismo: Hong Kong não tem culpa

旅遊局局長文綺華表示，9月份的初步數據顯示，來澳團客和國際遊客人數有所減少，但這只歸因於香港，儘管香港的示威已超過3個月。文綺華表示，8月份澳門旅客人數與去年同期相比增長6.5%，7月份增長18.9%；與2018年相比，今年頭8個月澳門有超過2700萬遊客到訪，同比增長18%。旅客人數中大多數來自內地，其中團客有19.1%增長。

A diretora dos Serviços de Turismo, Helena de Senna Fernandes, referiu que os dados preliminares relativos a setembro mostram que há menos grupos de turistas e de viajantes internacionais a visitarem Macau, mas que a desaceleração do crescimento “não pode apenas ser atribuída a Hong Kong”, numa alusão aos tumultos de que a região é palco há mais de três meses. Apesar de o número de visitantes em Macau ter crescido 6,5 por cento em agosto face ao mesmo período do ano passado, Maria Helena de Senna Fernandes ressaltou que no mês anterior, em julho, o crescimento tinha sido de 18,9 por cento, se comparado com o mesmo mês de 2018. Mais de 27 milhões de visitantes esti-



veram em Macau nos primeiros oito meses do ano, o que representa um crescimento de 18 por cento face ao mesmo período do ano passado. A maioria é do interior da China – grupo de turistas que cresceu 19,1 por cento em relação a 2018.

政府承諾維護國家主權和中央權威 Governo promete defender autoridade de Pequim



澳門行政長官崔世安表示，必須高度關注周邊安全局勢對澳門社會的影響，竭力維護國家主權和中央權威。崔世安表示：「警方依法果斷執法，本澳總體安全情況可控。」崔世安稱，特區政府必須高度關注周邊安全局勢對澳門社會的影響。這是崔世安在維護國家安全委員會會議上所談及的事情。崔世安亦表示，警惕潛在風險的擴大，做好必要的防範和應對，確保澳門社會的祥和穩定，竭力維護國家主權和中央權威，迎接即將到來的新中國成立七十周年、澳門回歸祖國二十周年和特區政府換屆交接等多項重大慶典和政治活動。

O Chefe do Executivo garantiu que Macau está atento às ameaças à segurança que podem surgir de territórios vizinhos e que tudo fará para defender a autoridade da China. “A polícia vem sendo intransigente na execução e cumprimento da lei, assim podendo garantir o controlo da situação da segurança geral”, afirmou Chui Sai On, acrescentando que, ainda assim, o território “deve manter-se muito atento às influências de segurança provenientes da vizinhança, suscetíveis de afetar a sociedade”. No discurso realizado no plenário da Comissão de Defesa da Segurança do Estado, citado em comunicado, Chui, que preside a comissão, afirmou ainda que as

autoridades devem preparar-se “não só para prevenir como também para dar as respostas que se mostrarem necessárias, no sentido de manter a paz e a estabilidade”. Como prioridades, o líder do Governo destacou a “defesa da soberania do Estado e da autoridade do Governo Central”, também para que se “possa bem receber as próximas (...) grandes comemorações e atividades políticas, nomeadamente o 70.º Aniversário da República Popular da China, o 20º Aniversário do Retorno de Macau à Pátria e a transição do Governo”. Hong Kong é palco de protestos desde junho, marcados por violentos confrontos entre polícia e manifestantes.



金沙中國關懷大使慶祝成立十周年
持續服務社區 弘揚關愛精神

Embaixadores Sands Cares Celebram 10º Aniversário
Programa de voluntários da Sands China
olha para a próxima década de serviço comunitário

金沙中國近日於澳門威尼斯人®舉行聯歡晚宴，慶祝金沙中國關懷大使計劃成立十周年，同時表彰關懷大使義工團隊十年來無私奉獻、熱心服務澳門社區。多位特區政府官員、各社福機構負責人、金沙中國管理層，以及逾250名金沙中國關懷大使出席活動。

金沙中國關懷大使計劃是母公司拉斯維加斯金沙集團「金沙關懷」全球企業公民計劃的一部分，旨在為金沙中國員工提供一個服務本地社區的平台，透過舉辦系列社區活動為本澳社會發展出一分力，扶助弱勢群體。計劃成立於2009年8月，當時只有約200位義工成員，至今已有超過3,300位來自金沙中國旗下各度假村的員工成為關懷大使；至今合作的社福機構已達300家，志願服務總時數累積逾100,000小時。

為感謝社會各界對關懷大使多年來的支持，參與晚宴的賓客均獲得一份「金沙關懷出行三寶」紀念禮品套裝，紀念品上的圖案由澳門「展現真我」協會會長梁嘉誠創作。金沙中國邀請梁嘉誠特別為關懷大使十周年繪製畫作，以繽紛色彩詮釋了「金沙關懷十載情·與澳共融樂滿城」的主題意念。晚宴亦舉行最高服務時數義工頒獎儀式，嘉許十年來熱心服務社區的多位關懷大使；金沙中國「不妨一SHOW」員工才藝大賽得獎者以及澳門本地流行三人組合MFM為賓客帶來精彩表演。

A Sands China festejou recentemente o 10º Aniversário do Programa de Embaixadores Sands Cares com um jantar de gala realizado no The Venetian® Macau.

Com a participação de membros do Governo, parceiros comunitários e executivos da Sands China, a comemoração reconheceu a equipa de voluntários da Sands China pela sua década de serviço prestado à comunidade de Macau. Um total de 250 Embaixadores Sands Cares participaram no evento.

Parte do "Sands Cares", o programa empresarial de cidadania global da companhia mãe Las Vegas Sands Corp., o programa Embaixadores Sands Cares foi criado em Agosto de 2009. Oferece aos funcionários da empresa uma plataforma para ajudarem a comunidade local através da organização de actividades comunitárias e iniciativas que contribuam para criar uma Macau melhor. A adesão ao programa, que ao início contava apenas com cerca de 200 voluntários, ultrapassa agora mais de 3300 voluntários das diversas propriedades da Sands China. Juntos estes voluntários já contribuíram com mais de 100 mil horas de trabalho comunitário desde a criação do Programa, colaborando com cerca de 300 organizações até à data.

Os convidados do jantar de gala receberam uma oferta comemorativa criada por António Luís Leong, presidente da Associação Macau IC2, como gesto de agradecimento às entidades e voluntários que apoiam o Programa. Leong foi convidado a criar um design que reflectisse o tema do 10º aniversário do Programa de "Espalhar Amor e Abraçar a Comunidade". O evento contou ainda com uma entrega de prémios, que homenageou os Embaixadores do Sands Cares com maior número de horas de contribuição, e actuações especiais pelos vencedores do concurso de talentos da Sands China "Start Your Show" e do trio-pop de Macau MFM.



專訪 ENTREVISTA

中醫藥游走在大西洋中部

Medicina Tradicional Chinesa mergulha no Atlântico

安國標 ANTÓNIO BILRERO · 圖 FOTOS: GONÇALO LOBO PINHEIRO

As relações entre Cabo Verde e a China e Macau gozam de boa saúde. Quem o diz é o ministro Arlindo do Rosário que tutela a Saúde e a Segurança Social deste arquipélago ancorado no meio do Atlântico. A história de Macau, diz, é um ganho que deve ser aproveitado para o relacionamento entre o ocidente e o oriente.

Cabo Verde. Como médico e como ministro da Saúde, a preocupação fundamental é que a abordagem do doente seja feita, como é defendida pela Organização Mundial de Saúde (OMS) através de uma abordagem holística. Primeiro o doente, antes da doença. Estamos por isso abertos não só desenvolver medicina convencional, onde a China também está incluída, como a explorar as oportunidades da MTC pode trazer a Cabo Verde.

- África, e Cabo Verde

- Cabo Verde tem trabalhado com o Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa (MTC) Macau-Guangdong. Qual a importância que pode ter para a população de Cabo Verde?

Arlindo do Rosário - Temos trabalhado com Parque há algum tempo. Estamos a dar passos significativos para implementação da MTC em

負責佛得角醫療衛生和社會安全的部長Arlindo do Rosário表示，佛得角與中國、澳門關係友好，澳門的歷史可促進東西方合作。

—佛得角一直在與粵澳中醫藥科技產業園合作。這對佛得角人有多重要？

Arlindo do Rosário:我們與產業園合作一段時間。我們正在佛得角採取重大措施，以發展中醫藥。作為醫生和衛生部長，我最主要的安排是按照世界衛生組織的主張，以全方位的方式對待病人。首先是病人，然後是疾病。因此，我們不僅對發展常規醫學持開放態度，包括中國在內，而且對探索中醫藥可以為佛得角帶來的機遇持開放態度。

—非洲和佛得角也不例外，有替代醫學的傳統。這兩種做法可以在哪裡「結合」？

Arlindo do Rosário:中藥已經發展幾個世紀，其發展和成果得到了世衛組織的認可。在佛得角引進中醫藥不會導致現有的醫療方法消失，還可以在可能的情况下整合利用。我們的目標是探索和充分利用這些醫療手段所能帶來的好處。包括傳統醫學和常規醫學。

—產業園工作人員已前往佛得角開展培訓。衛生部門如何評價這種合作？

Arlindo do Rosário:繼去年5月，在里斯本簽署諒解備忘錄之後，佛得角已經為衛生技術人員（醫生、護士、技術人

員）舉辦中醫培訓課程。

—管制替代醫學做法是各國不讓步的領域。佛得角目前的情況如何？

Arlindo do Rosário:佛得角被公認為在監管方面領先的國家。在衛生和製藥領域，有著非常完善的監管規定。監管機構有這一責任。中醫藥為我們帶來了重大挑戰，我們希望像常規醫學一樣，有一個與常規醫學同等的框架。歐洲正在朝著這個方向前進。我們想搭上這列火車，深入研究並吸取經驗，邁出堅定的步伐。衛生部已經為中國傳統醫學設立一個辦事處，重點是我們認為至關重要的立法和規章。

—佛得角有多少衛生技術人員接受過中醫藥培訓？

Arlindo do Rosário:到目前為止，大約有50名技術人員，包括醫生、護士和理療師。備忘錄規定將繼續和擴大培訓，這是很重要的。

—最近這片領土上新開了一所醫學院。這將是未來合作的另一個領域？

Arlindo do Rosário:許多佛得角學生正在中國學習包括醫學在內的多個專業。在澳門，也有學生在其他領域學習。我知道我們這所新學校已經有一位佛得角的學生。所以已經邁出第一步了。

—你說，中國和澳門的關係很好...

Arlindo do Rosário:佛得角政府與中國及澳門的關係非常牢固，有著牢固的伙伴關係。我們不僅在傳統醫學方面與中國合作。目前中國一支團隊正在佛得角建設該國的一個模範衛生單位—巴蒂斯塔·德索薩醫院的婦產科，預算為

1,500萬美元。我們在阿古斯蒂尼奧·內托醫院有一個中國醫療隊，他們已經在該國工作30年（每兩年輪換一次）。因此，中國不僅在設備和基礎設施方面支持佛得角，而且在培訓和技術援助方面也支援佛得角。我們不會錯過這種關係。

—談到此次訪問的目的。佛得角在這次聯繫中有什麼優勢？

Arlindo do Rosário:一個地理戰略位置重要、穩定、安全、有利於投資的國家。就像葡萄牙—里斯本是歐洲中醫藥基地一樣—為什麼不考慮在佛得角打造中醫藥中心，而且可以引入到我們的非洲大陸？我們在規模上取得了成功，我們希望為佛得角人民提供更好的醫療，同時也為該地區作出貢獻。

—未來在佛得角建立一個非洲中醫藥中心？

Arlindo do Rosário:沒錯。這些是當局提出討論的問題，也表明我們的遠見，我們的視野超越領土的界限。

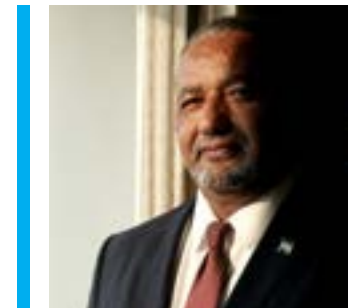
—澳門在中國和葡語國家的關係中扮演的角色是什麼？

Arlindo do Rosário:澳門歷史是一種重要優勢，應當加以利用。澳門作為使用葡語的地區，除了基於中國提出的「一國兩制」原則外，在溝通方面也可發揮很大的作用，促進東西方聯繫。

—這種關係的前景如何？

Arlindo do Rosário:有幾個步驟要做... 合作關係的基礎已經奠定。我們將繼續努力，在未來我們將探知如何真正建造這座大樓。 ■

Arlindo do Rosário



畢業於巴西聖保羅聯邦大學保利斯塔醫學學校兒科專業，里斯本民事醫院全科實習課程，獲得新里斯本大學醫學學院醫學學士，曾擔任國民會議議員，現任佛得角衛生和社會保障部長。曾任衛生總局監察隊成員、聖安唐區醫院擔任兒科醫生、Ribeira Grande衛生站全科醫生、醫生紀律委員會成員、國家藥品委員會成員。

Especializado em Pediatria Geral, pela escola Paulista de Medicina, da Universidade Federal de São Paulo, Brasil, Curso de Internato Geral dos Hospitais Cívicos de Lisboa, Licenciatura em Medicina, pela Faculdade de Ciências Médicas da Universidade Nova de Lisboa, antigo deputado na Assembleia de Nacional, atual ministro da Saúde e Segurança Social de Cabo Verde. Foi membro da equipa de supervisores da Direção Geral de Saúde, Pediatra no Hospital Regional de Santo Antão, Médico de Clínica Geral na Delegacia de Saúde da Ribeira Grande, membro do conselho de disciplina da Ordem dos Médicos e membro da Comissão Nacional de Medicamentos.

não é exceção, tem tradição nas medicinas alternativas. Onde é que as duas práticas podem “casar”?

A. R. - A MTC tem-se desenvolvido ao longo de séculos, estruturando-se e com resultados que são reconhecidos pela própria OMS. A introdução da MTC em Cabo Verde não irá trazer, de forma alguma, o desaparecimento das práticas locais existentes. Poderá, inclusivamente permitir que essas sejam também melhor trabalhadas e reconhecidas e, onde for possível, aproveitá-las. O objetivo é explorar e aproveitar o melhor possível aquilo que as medicinas podem trazer. Da convencional à tradicional.

- Quadros do Parque já estiveram em Cabo Verde, designadamente para ações de formação. Que balanço faz o Ministério dessa colaboração?

A.R. - Essa área tem vivido um grande dinamismo. Já houve, na sequência do memorando de entendimento assinado em Maio passado em Lisboa, ações de formação em MTC em Cabo Verde, destinadas a técnicos de saúde (médicos, enfermeiros, técnicos).

- A regulamentação da prática das medicinas alternativas é uma área em que os Estados são intransigentes. Qual é neste momento a situação em Cabo Verde?

A. R. - Cabo Verde é reconhecido como um país que está muito avançado na área da regulamentação. Nas áreas da saúde, da farmacêutica, tem uma regulamentação muito consolidada. A entidade reguladora tem essa responsabilidade. A MTC abre-nos desafios importantes e queremos ter, tal como na medicina convencional, um quadro equivalente para a medicina tradicional. A Europa está a dar passos nesse sentido. Queremos apanhar esse comboio e aprofundar e beber experiências para caminhar com passos firmes nesta matéria. O próprio Ministério da Saúde já criámos um Gabinete para a Medicina Tradicional, focado nos aspetos da legislação e regulamentação, pressupostos que consideramos essenciais.

- Quantos técnicos de saúde cabo-verdianos já beneficiaram de formação em MTC?

A. R. - Até ao presente, cerca de 50 técnicos, entre médicos, enfermeiros e fisioterapeutas. O memorando prevê continuar a formação e alargá-la, e isso é fundamental.

- Abriu recentemente uma escola de medicina no território. Mais uma área para futura cooperação?

A. R. - Já há muitos alunos cabo-verdianos a estudar na China, em diversas áreas, designadamente medicina. Aqui em Macau também há alunos a estudar em outras áreas. E sei que já temos um estudante de Cabo Verde nessa nova escola. Portanto está dado o pontapé de saída.

- Pelo que diz, a relação com a China e Macau está de boa saúde...

A. R. - A relação do Governo de Cabo Verde com a China e Macau é muito forte, com parcerias fortes. Não estamos a cooperar com a China apenas na medicina tradicional. Presentemente está em Cabo Verde uma equipa chinesa que vai construir o bloco de maternidade e obstetrícia de uma unidade de saúde de referência do país, o Hospital Batista de

Sousa, orçada em 15 milhões de dólares. Temos uma equipa médica chinesa em permanência no país desde há 30 anos (que se reveza de dois em dois anos) no Hospital Agostinho Neto. Portanto, a China tem apoiado Cabo Verde não só em termos de equipamentos e infraestruturas, mas também de formação e assistência técnica. Não vamos perder isso.

- **A propósito da visita. O que pode oferecer Cabo Verde desta ronda de contactos?**

A. R. - Um país com uma localização geoestratégica importante, estável, seguro, bom para investimentos. Assim como já se fez com Portugal – Lisboa é a sede de um centro europeu de MTC – porque não pensar também que Cabo Verde possa ter um centro de MTC virado, não apenas para dentro, mas também para o nosso continente? Ganhamos em termos de escala, daquilo que queremos oferecer aos cabo-verdianos – uma melhor saúde –, contribuindo também para a região.

- **Criar no futuro um centro africano**



de MTC em Cabo Verde?

A. R. - Exatamente. Tratam-se de questões que são colocadas e discutidas com as autoridades, mas é também uma forma de mostrar a nossa visão e ambição, a qual ultrapassa os limites do território.

- **Que papel observa para Macau nas relações da República Popular da China e os Países de Língua Portuguesa?**

A. R. - A história de Macau é um ganho importante que deve ser aproveitado. Macau, enquanto região que também tem o português como língua, pode ajudar muito na comunicação, além de a própria vocação que decorre do princípio “um país, dois sistemas”, lançado pela China, ser a ponta de lança para esse relacionamento que se pretende entre o ocidente e o oriente.

- **Que futuro para esta relação?**

A. R. - Existem vários passos a ser dados... os alicerces dessa parceria estão lançados. Vamos continuar a trabalhar e no futuro saberemos como realmente construir o edifício. ■

美高梅熱烈恭賀
中華人民共和國成立七十周年
mgm.mo

MGM
美高梅



一個訊息 一個項目 我們的未來
 UMA MENSAGEM, UM PROJECTO...
 O NOSSO FUTURO



為一個原因而努力
 DEDICADOS A UMA CAUSA



Plataformazul

本週 ESTA SEMANA

安哥拉總統冀聯合國安理會 擴大非洲持份者 Angola quer África no Conselho de Segurança da ONU

安哥拉總統洛倫索在聯合國大會上發言，他認為需要擴大安理會成員國，他稱：「特別是非洲和南美洲，現在安理會成員國由第二次世界大戰獲勝國組成，不再反映出需要更公平的全球地緣戰略平衡。」洛倫索的發言亦提到結束對古巴的禁運、中美貿易戰和環境保護。

O presidente de Angola defendeu a reformulação do Conselho de Segurança da Organização das Nações Unidas (ONU). João Lourenço propôs a entrada de países africanos e sul-americanos. "Reiteramos

a necessidade de alargar os membros permanentes do Conselho de Segurança para contemplar África e a América do Sul, por a atual composição que colocou as potências vencedoras da Segunda Guerra Mundial já não refletir a necessidade de um mais justo equilíbrio geoestratégico mundial", afirmou Lourenço na Assembleia-Geral das Nações Unidas, em Nova Iorque. O chefe de Estado angolano apelou ainda ao fim do embargo a Cuba, da guerra comercial sino-americana e à proteção do meio-ambiente.

聖多美是犯罪最少的非洲國家 São Tomé é o país africano com menos crime organizado

根據歐盟資助的Enact研究報告，聖多美和普林西比是有組織犯罪發生率最低的非洲國家，聖多美和普林西比在有組織犯罪指數方面得1.88分（滿分10分），非洲大陸的平均得分為4.97分。在同一項研究中，得出的結論是，佛得角是非洲應對有組織犯罪能力最強的國家。根據2018年的數據，佛得角得6.54分。報告考慮的12項標準包括政治領導和治理、政府透明度、國家政策和法律。這是首份「有組織犯罪指數-改善非洲對跨國有組織犯罪」報告。

São Tomé e Príncipe é o país africano com menos crime organizado. No relatório do projeto Enact, financiado pela União Euro-

peia, o país teve uma média de 1,88 pontos num índice que vai até 10. A média do continente foi de 4,97 pontos. No mesmo estudo, conclui-se que Cabo Verde é, neste caso, o país de África com mais capacidade para responder ao crime organizado. O país obteve uma média de 6,54 pontos no indicador de resiliência com base em dados referentes a 2018. Entre os 12 critérios que o relatório tem em conta incluem-se a liderança política e governação, transparência governamental, políticas e leis nacionais. Esta é a primeira edição do "Índice de Crime Organizado do Enact - Melhorar a Resposta de África ao Crime Organizado Transnacional".

CPLP呼籲聯合國為環境提供資金 CPLP pede fundos à ONU para ambiente

葡萄牙語國家共同體 (CPLP) 和非洲國際氣候研究與應用中心向聯合國提議，明年舉行捐款會議，以籌集約700萬歐元用於相關項目。其中一項研究是西非大氣遙感應用研究，有關研究將涵蓋佛得角、幾內亞比紹、幾內亞科納克里、塞內加爾和岡比亞。氣候研究中心的氣象學家兼顧問塞爾吉奧·費雷拉 (Sergio Ferreira) 解釋，有關目標是建立一個閃電傳感器網絡，並使用雷達信息來支持CPLP以外的其他非洲國家的活動，例如自然災害、農業和安全、食物、森林、交通、海上活動、漁業和能源。他在論壇上表示：「不能說氣候變化和問題非常重要，但想要做時，什麼也做不了，我們的座右銘是：我們需要建立調查、了解和採取行動的能力。」有關組織研究氣候變化對CPLP和非洲經濟的影響。

O Centro Internacional de Investigação Climática e Aplicações (CIICLAA) para a CPLP e África propôs à ONU uma conferência de doadores no próximo ano, para angariar

cerca de sete milhões de euros para projetos. O estudo de Aplicações Teledeteção Atmosférica na África do Oeste - que vai englobar Cabo Verde, Guiné-Bissau, Guiné-Conacri, Senegal e Gâmbia - é um dos projetos. Sérgio Ferreira, meteorologista e consultor do centro, explicou que o objetivo é ter uma rede de sensores de descargas atmosféricas e utilização da informação de radar para apoiar as atividades de outros países africanos fora da CPLP, como os desastres naturais, fenómenos na agricultura e segurança alimentar, florestas, transporte, atividades marítimas, pescas e energia. "Não se pode dizer que as questões e alterações climáticas são extremamente importantes e depois quando se quer fazer, não se faz nada. O CIICLAA tem um lema muito prático: precisamos de criar capacidades para investigar, conhecer e agir", defendeu no fórum que o centro organiza sobre "Clima/Variabilidade e Alterações Climáticas - Impactos na Economia na CPLP e em África".

CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家

TURISMO COMUNITÁRIO | 社區旅遊 | COMMUNITY TOURISM

TARDES DE
UTONO
AUTUMN AFTERNOONS

秋天的下午

Concertos | 演唱會 | Concerts
Actividades | 活動 | Activities

28.9 - 1.10
15:00 - 18:00
JARDIM LOU LUI SOC
盧康若公園

Apresentado por | Apresentado por

#turismocomunitario
#sentimacupassicapasso

葡語系非洲國家旅遊較方便

Países lusófonos entre os africanos que mais facilitam turismo

幾內亞比紹、佛得角、莫桑比克、聖多美和普林西比是讓遊客在2018年更容易進入的20個非洲國家之一。非洲旅遊平台「Jumia」的報告顯示，佛得角排名第8，僅次於突尼斯（第7名）、肯尼亞（第6名）、納米比亞（第5名）、摩洛哥（第4名）、塞舌爾（第3名）、南非和毛里求斯（第1名），博茨瓦納為第9名；坦桑尼亞第10。在葡語國家中，幾內亞比紹是遊客入境限制第4少的國家，簽證開放度得分為71.5。安哥拉國家航空公司（TAAG）是少數幾家通過羅安達—里斯本航線打入10大賺錢航線的公司之一，有關航線去年錄得收益為2.316億美元。2018年，旅遊業為非洲國

內生產總值貢獻8.5%，相當於1,962億美元。報告亦表示，非洲大陸是僅次於亞太地區的第二個平均增長率最高的旅遊區（5.6%），超過世界平均增長率的3.9%。去年，非洲接待6700萬遊客。

Guiné-Bissau, Cabo Verde, Moçambique e São Tomé e Príncipe estão entre os 20 países africanos que mais facilitaram a entrada de turistas em 2018. No relatório sobre hospitalidade da plataforma africana de viagens Jumia, Cabo Verde aparece em oitavo, depois da Tunísia (7.º), Quênia (6.º), Namíbia (5.º), Marrocos (4.º), Seychelles

(3.º), África do Sul e Maurícias (1.º) e à frente do Botswana (9.º) e da Tanzânia (10.º). Dos países lusófonos, a Guiné Bissau (4.º lugar) é o país com menos restrições à entrada de turistas, com uma pontuação de 71.5 no que respeita à abertura em matéria de vistos. Já a TAAG – companhia aérea estatal angolana – foi das poucas empresas que entrou no ranking das 10 rotas mais lucrativas com a rota Luanda-Lisboa. A ligação rendeu 231,6 milhões de dólares no ano passado. O estudo refere que, em 2018, as viagens e o turismo contribuíram para 8,5 por cento do Produto Interno



Bruto de África, o equivalente a 196,2 mil milhões de dólares norte-americanos. O continente africano, realça o relatório, foi a segunda região turística com o maior ritmo de crescimento médio (5,6 por cento), a seguir à zona da Ásia-Pacífico, e acima dos 3,9 por cento de crescimento médio mundial. No ano passado, África recebeu 67 milhões de turistas.

PUB 廣告

CTM

**Congratulations on the
70th Anniversary of the Founding of
The People's Republic of China**

數碼澳門
DIGITAL MACAU 2.0

5G

5G network will greatly accelerate the contribution of "Digital Macau". You and I will enjoy a smart living experience as we enter into the new era of 5G.

CTM

No.1 Hotline: 1000
www.ctm.net

PUB 廣告

70年
ANOS
中華人民共和國
REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

**熱烈祝賀中華人民共和國成立
七十周年**

**FELICITAMOS
A REPÚBLICA POPULAR DA CHINA PELA
PASSAGEM DO SEU 70º ANIVERSÁRIO**

BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

熱烈慶祝 中華人民共和國 成立70周年

FELICITA AS COMEMORAÇÕES
DO 70º ANIVERSÁRIO DA IMPLANTAÇÃO DA
REPÚBLICA POPULAR DA CHINA



金沙中國
Sands China Ltd.

澳門金沙
Sands
MACAO

PLAZA
MACAO
澳門百利宮

THE VENETIAN
澳門威尼斯人

THE PARISIAN
澳門巴黎人

澳門金沙購物城邦
Sands
SHOPPES MACAO

ST REGIS
MACAO - COTAI CENTRAL
澳門新濠金沙中心酒店

FOUR SEASONS
HOTEL
MACAO, COTAI STRIP

H
假日酒店
Holiday Inn
MACAO-COTAI CENTRAL
澳門新濠金沙中心

CONRAD
MACAO, COTAI CENTRAL
澳門金沙中心康萊德酒店

S
Sheraton
Grand
MACAO HOTEL
COTAI CENTRAL
澳門新濠金沙中心大酒店

The Four Seasons, St Regis, Sheraton, Conrad and Holiday Inn logos are registered trademarks of their respective owners and are used under license.

大灣區 GRANDE BAÍA

ATP巡迴賽珠海網球冠軍賽本週於珠海橫琴舉辦

Estrelas de ténis em torneio de Zhuhai

宋文娣 WENDI SONG

首屆珠海網球冠軍賽於本週23日至29日在橫琴國際網球中心舉辦。是次賽事為中國華南地區最高水平的ATP男子職業網球賽事、粵港澳大灣區唯一的ATP巡迴賽事及ATP250分站賽之一，賽事總獎金高達100萬美元，其中單打冠軍最高可獲得獎金超過16萬美元。

珠海網球冠軍賽單打比賽採用28籤位（包括外卡選手3名，資格賽選手4名），前4號種子選手首輪輪空，直接晉級第二輪。根據9月21日的正賽抽籤結果，希臘名將西西帕斯（Stefanos Tsitsipas）與西班牙好手阿古特（Roberto Bautista Agut）將作為賽會前兩號種子分別坐鎮上下半區。三號種子孟菲爾斯（Gael Monfils）落在了西西帕斯所處的上半區，而4號種子、克羅地亞選手丘里奇（Borna Coric）則與阿古特同處下半區。本屆珠海網球冠軍賽前4種子的排名均處於世界前20名內，頭號種子Tsitsipas更是高居世界第7位。除此之外，三屆大滿貫得主、前世界第一穆雷（Andy Murray）亦已於週二出色完成了復出之後的中國賽季首秀。

珠海網球冠軍賽的舉辦令珠海將成華南地區唯一一座舉辦ATP巡迴賽和WTA巡迴賽的城市。據主辦方介紹，僅在2018年珠海WTA超級精英賽期間，入場觀賽人次就突破了4.8萬人次，間接為珠海創造了近6.6億的經濟價值。此次比賽預計將為珠海帶來一波新的文體旅遊創收。

珠海網球冠軍賽由中國網球協會、珠海市人民政府主辦，華發集團承辦。■



O britânico Andy Murray, que já liderou o ranking mundial, é uma das grandes figuras do torneio que tem lugar em Zhuhai. A cidade é palco do primeiro Torneio de Ténis ATP (Associação de Tenistas Profissionais) até domingo no Centro Internacional de Ténis de Hengqin. É o evento masculino de nível mais elevado da modalidade no sul da China e o único do circuito ATP na Área da Grande Baía.

Com prémios no valor total de um milhão de dólares, o vencedor singular irá receber cerca de 160 mil dólares.

A competição de singulares do campeonato conta com 28 participantes, incluindo três wild cards e quatro que vêm da qualificação, sendo que os primeiros quatro passam diretamente à segunda ronda.

O grego Stefanos Tsitsipas e o espanhol Roberto Bautista Agut são os

dois primeiros cabeças de série. Entre os participantes, estão também o francês Gael Monfils, no mesmo grupo de Stefanos Tsitsipas, e o croata Borna Coric, no mesmo grupo de Roberto Bautista Agut.

Todos profissionais estão entre os 20 melhores a nível mundial. Tsitsipas ocupa atualmente o 7º lugar no ranking ATP.

Zhuhai é a primeira cidade do sul da China a receber um torneio ATP

e um torneio WTA. O WTA 2018 recebeu mais de 48 mil visitantes, que deixaram ganhos de perto de 660 milhões de yuan. As autoridades esperam que este tipo de competições ajudem a dinamizar a cultura e o turismo da cidade.

O Campeonato de Ténis de Zhuhai é organizado pela Associação de Ténis Chinesa e pelo Governo Popular de Zhuhai, com o apoio do Grupo Huafa. ■

本週 ESTA SEMANA

中國稱不會取代美國 China não quer destronar EUA

中國外交部長王毅表示，中國不會成為美國，不會挑戰美國，也幾乎不可能取代美國。他稱，中國會尊重美國的利益，但強調亦會捍衛其發展模式，不容干涉。王毅28日出席美國對外關係委員會舉辦的晚餐會，他表示：「中美雙方誰也離不開誰。如果與中國脫鉤，那就意味著與機遇脫鉤，與未來脫鉤。中國傳統文化講究內斂謙和，從來沒有稱王稱霸的基因，也無意在國際舞台上玩什麼『權力的遊戲』，美國依然是世界上最強大的國家。」美國總統特朗普早前在聯合國大會上發言，繼續批評中國的貿易政策。

O ministro chinês dos Negócios Estrangeiros garante que Pequim não pretende destronar os Estados Unidos como potência hegemónica. Wang Yi prometeu respeitar os interesses norte-americanos, mas ressalvou que o país vai defender o seu modelo de desenvolvimento, não admitindo interferências. “A China e

os EUA não podem avançar um sem o outro”, afirmou à margem de um jantar em Nova Iorque organizado por grupos empresariais e pelo Comité Nacional para as Relações EUA-China. “Separar-se da economia chinesa, seria como separar-se de oportunidades e do futuro”, disse. “Procurar a hegemonia não está no nosso ADN”, garantiu. E acrescentou: “A China não tenciona jogar à Guerra dos Tronos no cenário mundial. Por enquanto, e no futuro próximo, os Estados Unidos são e continuarão a ser o país mais forte do mundo”. Durante a intervenção na Assembleia Geral das Nações Unidas, Donald Trump voltou a atacar as práticas comerciais de Pequim. O presidente norte-americano afirmou que ficou provado que estavam “erradas” as teorias que previam que o desenvolvimento iria “liberalizar” o país asiático, e “fortalecer” as proteções comerciais e legais.

歐盟認為貿易戰「令人遺憾」 UE considera guerra comercial “lamentável”

歐盟委員會認為，中美之間的貿易戰對世界來說是不幸的，由於緊張關係，歐元區公司正推遲在這兩個國家的投資。歐盟主管貿易事務執行委員馬姆斯壯(Cecilia Malmström)表示：「貿易戰是負面的，因為這意味著增加關稅。誰會受關稅影響？不是中國國家主席，而是在這兩個國家貿易的歐洲公司」與此同時，馬姆斯壯稱歐盟支持美國部份主張。她說：「我們亦有很多抱怨，但不會發動貿易戰。」

A Comissão Europeia defendeu que a guerra comercial entre a China e os Estados Unidos “é lamentável” para o mundo. O organismo realça que há empresas do euro-grupo a adiarem investimentos nos dois

países por causa das tensões. “As guerras comerciais são más porque significam a imposição de tarifas. E quem é afetado pelas tarifas? Não é o presidente chinês diretamente, é quem compra nos Estados Unidos e na China porque as coisas ficam mais caras e isso afeta as empresas europeias”, afirmou a comissária europeia do Comércio, Cecilia Malmström. Apesar de condenar o clima de guerra comercial, Malmström disse que a UE apoia algumas das reivindicações dos Estados Unidos. “Partilhamos muitas queixas, mas a atuação europeia não passa por começar uma guerra comercial para o tentar mudar”, venceu.

內地維權人士在拘留期間死亡 Ativista morre sob custódia da polícia

中國維權人士王美余曾公開呼籲國家領導人下台，及全民選舉。日前，他的妻子接獲通知，指王美余在看守所內死亡。西班牙新聞機構EFE引述，王美余兄弟指控，王美余的死因與地方政府有關。王美余自7月初開始被拘留，他在2018年在長沙公開呼籲：「強烈要求習近平、李克強等立即下台，讓位全民選舉。」過往多次受當局威脅，於7月8日被捕。葡新社的資料顯示，自習近平上台後，有超過250位維權律師及人士被捕。

O ativista chinês Wang Meiyu, preso após ter apelado publicamente à demissão do Presidente chinês e à realização de eleições livres, morreu sob custódia da polícia. A denúncia foi feita pelo irmão, citado pela agência EFE.

Wang Meilin disse que o irmão foi hospitalizado no domingo e que a família foi notificada na segunda-feira pelas autoridades que tinha morrido. A família alega desconhecer quando terá morrido e a causa de morte de Wang Meiyu, mas o irmão defende que está “relacionada com o Governo local”. O ativista estava detido desde o início de julho. Em 2018, Wang Meiyu protestou sozinho, em Hengyang e Changsha, com uma faixa na qual se lia: “Forte apelo à renúncia imediata de Xi Jinping e Li Keqiang, e realização de eleições nacionais”. Foi várias vezes ameaçado pelas autoridades, acabando por ser preso a 8 de julho. De acordo com a Lusa, já foram detidos 250 advogados e ativistas desde que Xi Jinping assumiu a liderança.

GRAND FINALE GALA CEREMONY 2019/11/21

澳門商務大獎 BUSINESS AWARDS OF MACAU

THE STAGE WHERE WE REWARD EXCELLENCE
見證最矚目成就的舞台

Grand Lisboa Hotel, Grand Ballroom

7 p.m. 2833 1258

澳門商務大獎 2019/11/21



北京敦促美方取消討論新疆 Pequim pediu a EUA que suspenda debate sobre Xinjiang



中國呼籲華盛頓取消計劃中在聯合國舉行有關新疆穆斯林危機的討論會。中國外交部發言人耿爽表示：「美方一再誹謗中國在新疆的政策，並在宗教和人權的掩護下干涉中國內政...現在，把新疆的事情帶上聯合國討論，這是更大的錯誤。」美國副國務卿蘇利文舉辦涉疆問題會議。有非政府組織估計，中國在新疆地區的再教育營中，有約100萬維吾爾人和少數哈薩克人。

A China apelou aos Estados Unidos da América (EUA) que cancele a reunião que tem planeada nas Nações Unidas para as detenções de uigures em Xinjiang. “Os Estados Unidos têm repetidamente difamado as políticas da China em Xinjiang e interferido nos assuntos internos da China sob as capas da religião e dos direitos humanos (...). E agora cometeram um erro ainda maior ao trazer a discussão sobre a questão de Xinjiang para a Assembleia Geral da ONU”, avisou o porta-voz do ministério chinês dos Negócios Estrangeiros, Geng Shuang. O secretário de Estado adjunto dos EUA, John Sullivan, deverá liderar um painel de discussão sobre a “crise dos direitos humanos em Xinjiang”. Organizações não-governamentais estimam que a China mantém detidos cerca de um milhão de uigures e alguns cazaques, em campos de doutrinação política, na região de Xinjiang.

中國央行不會降息 Governo central não vai reduzir taxas de juro

中國人民銀行行長易綱表示，中國的貨幣政策仍保持穩健取向，保持定力。他暗示，北京不會跟隨美國和歐洲，作出較大的降息及量化寬鬆政策。易綱表示：「我們認為，我們的貨幣政策必須堅持自己的道路，並遵循穩定和健康的方向。」他稱，儘管受貿易戰影響，中國人民銀行堅決不搞「大水漫灌」：「我們不應該採用大型刺激方案。我們需要確保債務比率保持穩定，以使總債務水平保持可持續。」

O governador do banco central da China garantiu que a política monetária do país vai continuar “estável e saudável”. Yi Gang deu a entender que Pequim não vai fazer o

mesmo que os Estados Unidos e a Europa, e reduzir as taxas de juro. “Acreditamos que, para a nossa política monetária, devemos permanecer comprometidos com o nosso próprio curso e seguir uma direção estável e saudável”, afirmou o responsável do Banco do Povo Chinês. Em conferência de imprensa, Yi afirmou ainda que o Banco do Povo Chinês vai evitar um “estímulo massivo”, apesar do impacto da guerra comercial. “Não devemos adotar pacotes grandes de estímulo”, defendeu. “Precisamos de garantir que a taxa de endividamento permanece estável para que o nível total de dívida permaneça sustentável.”

ALBERGUE SCM

婆仔屋文創空間



Little Rabbit Lanterns - An Exhibition by Carlos Marreiros and Friends Part 15 · On the Occasion of the Celebration of the 70th Anniversary of the People's Republic of China

Lanternas do Coelho - uma Exposição de Carlos Marreiros e Amigos Parte 15 · Por Ocasião da Celebração do 70º Aniversário da República Popular da China

兔仔燈籠

馬若龍和朋友们彩燈展第十五部份
慶祝中華人民共和國成立七十周年

13 / 09 ~ 04 / 12 / 2019

<p>展覽日期 / Duração da Exposição 2019年9月13日至2019年12月4日 De 13 de Setembro a 4 de Dezembro de 2019</p>	<p>開放時間 / Horário 逢星期一 (下午三時至晚上八時) 逢星期二至日 (中午十二時至晚上八時) Segunda-Feira, das 15h às 20h Terça-Feira a Domingo, das 12h às 20h</p>
<p>展覽地點 / Local 婆仔屋文創空間A2展覽廳 Albergue SCM - Galeria A2</p>	<p>免費入場 / Entrada Livre</p>

ALBERGUE SCM / ALBcreativeLAB
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO Nº.8, MACAU
TEL: + 853 - 2852 2550 / 2852 3295 FAX: + 853 - 2852 2719

INFO: facebook.com/Albergue5CMMacau
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

主辦 / Organização



合辦 / Co-Organização




贊助 / Patrocínio



營運 / Gestão





年


ANOS

中華人民共和國
REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

熱烈祝賀中華人民共和國成立七十周年

FELICITAMOS

A REPÚBLICA POPULAR DA CHINA PELA PASSAGEM DO SEU 70º ANIVERSÁRIO



熱烈慶祝
中華人民共和國成立七十周年

澳門博彩控股有限公司

致意

SJM HOLDINGS LIMITED

SAÚDA E CONGRATULA-SE COM O
70º ANIVERSÁRIO DA IMPLANTAÇÃO DA
REPÚBLICA POPULAR DA CHINA



澳門博彩控股有限公司
SJM HOLDINGS LIMITED



Wynn felicita a
República Popular da China
pela passagem do seu
70º Aniversário

Wynn MACAU
永利澳門


WYNN PALACE
COTAI
永利皇宮

香港經濟前景與內地息息相關

O futuro económico de Hong Kong está ligado ao Continente



申明浩 SHEN MINGHAO* | 中國日報 CHINA DAILY



香港為期三個月的示威活動（通常是暴力示威）對經濟，特別是旅遊業和零售業造成嚴重打擊。最新統計數據顯示，八月份往港旅客減少約240萬人，同比下降近40%，造成約120億元人民幣（16.9億美元）的經濟損失。其他行業也遭受損失。例如，最近幾個月，有物流公司的營業額下降50%。在8月份上旬，香港國際機場的客運量和貨運量分別同比下降11%和14%。物流、金融、旅遊、零售和特殊服務業是香港特別行政區的支柱產業。貿易和物流業佔香港GDP的21%，僱用約25%的勞動力。自美國對中國發動貿易戰

以來，香港特區的本地生產總值一直下降，而示威活動使情況進一步惡化。許多人甚至擔心，特區經濟可能會陷入技術性衰退。雪上加霜，示威遊行對香港支柱產業的直接影響可能會擴散到其他領域。在短期內，香港的旅遊業遭受巨大損失，影響超過25萬名旅遊業和上下游產業的僱員及其家庭。但是從長遠來看，動蕩的社會和經濟不景氣的真正受害者將是年輕人，其中許多人參加了為期三個月的示威遊行。內部經濟結構失衡，尤其是日益擴大的貧富差距，是導致暴力示威的原因。反映貧富差距的指標，香港的基尼系數從

1971年的0.43增加到2016年的0.54。事實上，在香港700萬人口中，貧困人口超過100萬。儘管金融業是香港的第二大支柱產業，但其僱傭的人員僅佔香港總人口的5.5%，所創造的本地生產總值約佔GDP的17.7%。由於能夠在高收入金融部門找到工作的人寥寥無幾，香港的年輕人總體上對自己的職業前景和進入上流社會感到悲觀。高收入行業的機會有限與香港的產業結構有關。在第三次工業革命期間，香港忽略技術產業的發展，而將重點放在房地產和金融領域。許多香港居民認為，數碼港將加速高科技產業的發展，可最

終數碼港淪為房地產項目。由於未能抓住寶貴的發展機遇，香港剝奪了年輕一代的光明未來。中國內地在維持香港作為國際金融中心的地位方面發揮了關鍵作用。香港股票市場70%以上的資本和其上市公司60%以上的資本來自內地。流動性和安全性對於任何離岸金融中心都是至關重要的，這意味著政治和社會動盪可能對香港金融業構成致命威脅。暴力示威已經損害了香港作為國際金融中心的形象，如果社會動盪繼續下去，資本將從香港流向其他全球金融中心，給經濟造成難以承受的損失。特區政府在短期內免除一些收費項目和

Os três meses de manifestações em Hong Kong, marcadas frequentemente por violência, influenciaram gravemente a economia da região, especialmente nos setores de turismo e retalho. Estatísticas recentes mostram que o número de turistas que visitaram Hong Kong em agosto diminuiu em cerca de 2,4 milhões, quase menos 40 por cento do que no ano anterior, e causou uma perda económica de cerca de 12 mil milhões de RMB (1,69 mil milhões de dólares norte-americanos).

Mas há outros setores que também têm sofrido. Por exemplo, a receita de algumas empresas de logística tem diminuído em 50 por cento nos últimos meses. Na primeira metade de agosto, os volumes de passageiros e cargas a entrar no Aeroporto Internacional de Hong Kong diminuíram em 11 por cento e 14 por cento respetivamente.

Logística, finanças, turismo, comércio e serviços especiais são as indústrias-base da Região Administrativa Regional de Hong Kong. Os setores do comércio e logística representam 21 por cento do PIB de Hong Kong e empregam cerca de 25 por cento da população trabalhadora. O PIB da região tem assim diminuído desde o início da guerra comercial sino-americana, e os protestos só têm piorado a situação. Muitos receiam ainda que a economia da região entre em recessão técnica.

Pior é o facto de o impacto direto que as manifestações tiveram nas principais indústrias de Hong Kong poder afetar outros setores. A curto prazo, a indústria do turismo de Hong Kong tem sofrido grandes perdas, afetando mais de 250 mil empregados do setor turístico e das indústrias relacionadas, assim como as suas famílias. Mas a longo prazo, as

verdadeiras vítimas de uma sociedade em turbulência e de uma economia lenta serão os jovens, que também participaram nas manifestações que já duram há três meses.

Uma estrutura interna desequilibrada, especialmente com a crescente disparidade entre ricos e pobres em Hong Kong, foi o que levou a manifestações violentas. O coeficiente de Gini para Hong Kong, um índice que representa a disparidade de riqueza, aumentou de 0,43 em 1971 para 0,54 em 2016. Na verdade, o número de população empobrecida em Hong Kong supera o milhão numa cidade com apenas sete.

Apesar de ser o segundo pilar da economia de Hong Kong, o setor financeiro emprega apenas 5,5 por cento da população mas gera cerca de 17,7 por cento do PIB. Tendo em conta o número reduzido de pessoas com bons salários no setor, a juventude da cidade está a tornar-se pessimista em relação às perspetivas de carreira e mobilidade social.

As oportunidades limitadas em setores com rendimentos altos estão relacionadas com a estrutura industrial de Hong Kong. A cidade negligenciou o desenvolvimento da indústria tecnológica durante a terceira revolução industrial, focando-se nos setores imobiliário e financeiro. O projeto Cyberport, que muitos residentes em Hong Kong acreditavam que iria acelerar o desenvolvimento da indústria de alta tecnologia, eventualmente tornou-se num projeto imobiliário. E não conseguindo aproveitar anteriores oportunidades de desenvolvimento, Hong Kong está a privar as gerações mais novas de um futuro melhor.

房租金以促進經濟發展。但是從長遠來看，應該通過在學校的教學大綱中引入愛國元素來努力使社會重新團結起來。此外，應加強產業監管和社會監督，以恢復其聲譽。

學習其他經濟體的先進制度和經驗，對一個經濟體的發展和繁榮至關重要。中國內地這樣實踐過，並以空前的速度發展。因此，香港要向內地和其他經濟體學習，不但要刺激經濟，而且要加快社會發展。

香港應當積極參與粵港澳大灣區的建設，與內地經濟接軌，重拾優勢。■

*作者是廣東外語外貿大學粵港澳大灣區研究院院長。文章觀點並不代表《中國日報》立場



A China continental tem assumido um papel crucial de manter o estatuto de Hong Kong como centro internacional financeiro. Mais de 70 por cento do capital da bolsa de valores de Hong Kong e mais de 60 por cento das empresas cotadas são do Continente. Mobilidade e segurança são cruciais para qualquer centro financeiro offshore, o que significa que a instabilidade política e social poderá ser fatal para o setor financeiro de Hong Kong.

As manifestações violentas já afetaram a imagem de Hong Kong como centro internacional financeiro, e se a instabilidade social continuar, o capital irá continuar a sair da cidade para outros centros financeiros globais, causando uma grandes perdas na economia.

O Governo de Hong Kong tem reduzido algumas rendas e taxas para tentar impulsionar a economia a curto prazo. Porém, a longo prazo, devem ser feitos esforços no sentido de unir a sociedade ao incluir elementos patrióticos nos manuais escolares. Devem também ser

reforçados regulamentos industriais e supervisão social para recuperar desta reputação.

Aprender com os sistemas avançados e experiências de outras economias é algo crucial para o desenvolvimento e prosperidade de uma economia. O Continente fez exatamente isso e conseguiu desenvolver-se a uma velocidade sem precedentes. Hong Kong deve assim aprender com a China continental e outras economias para impulsionar a economia mas também acelerar o desenvolvimento social.

Hong Kong deve ainda participar ativamente na construção da Área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e aliar a economia à do Continente para beneficiar das vantagens. ■

* *Diretor do Instituto de Estudos para a Área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, na Universidade de Estudos Estrangeiros de Guangdong.*

As opiniões neste artigo não representam necessariamente as do China Daily



澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

1001發明精華展：阿拉伯科學發明的黃金時代

A Era de Ouro da Ciência Árabe: Exposição de 1001 Invenções

本展覽透過逾60件互動展品、短片、戲劇導賞及工作坊等，介紹現今的中東地區自公元7世紀起一千年間豐富的科學發展史。展覽期望讓公眾認識那些時至今日依然影響我們的生活的科學文化遺產，促進科學的多元發展及跨文化鑑賞。

Com mais de 60 exposições interactivas, curtas-metragens, apreciação guiada de teatro e workshops, a exposição apresenta uma rica história de desenvolvimento científico a partir do século VII na região que conhecemos hoje como o Médio Oriente. A exposição tem como objectivo mostrar um legado científico e cultural que ainda hoje influencia as nossas vidas e promover a diversidade na ciência e a valorização intercultural.

至 **Até 27/10**

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

宇宙的幽靈—捕捉暗物質

Fantasma do Universo
A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機 (LHC) 來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了「暗物質」一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 **Planetário**

回到月球

Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 **Planetário**

表演 ESPETÁCULOS



永恆的瘋馬 澳門站

CRAZY HORSE PARIS
Forever Crazy in Macao

來自法國巴黎的夢幻歌舞表演《永恆的瘋馬》演出超過65年，震撼全球千萬觀眾。載譽重臨澳門巴黎人舞台，一夜歌舞瘋狂，永恆感官震撼！史上最令人著迷的巴黎經典瘋馬秀，你絕對不容錯過！

Para assinalar os mais de 65 anos de glamour e fascínio, Crazy Horse Paris, que conquistou os corações de milhões, vai voltar ao Parisian Macau. Não perca o espetáculo de cabaret mais lendário de sempre, Forever Crazy In Macao – uma noite de encanto cheia de sedução, magia, beleza, música e decadência.

até **05/10**

Together We Dance
with Ali / Tiefschwarz
Macao Dance Music Association

Club Legend

28/09

22:00 – 05:00

家庭樂 FAMÍLIA

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes
e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!

Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong – que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時

石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路

10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Coloane

音樂劇場《時先生與他的情人》

Teatro Musical “O Sr.
Shi e o Seu Amante

此劇由本地導演譚智泉執導，黃庭熾編劇，楊光奇作曲。靈感源自於故事《蝴蝶君》，劇作拋棄主流音樂劇之敘事性風格，透過歌唱及獨白逐層剖析角色被捕後之內心世界，以及糾纏之間的謊言、背叛、國家與身份認同。活躍於港澳舞台的鄭君熾及來自加拿大的關顯揚，以遊走於懷舊流行、京劇、西方歌劇之間的唱腔立體呈現來自東、西方兩角的內心世界，更結合中國戲曲的鑼鼓、響板及木魚，以及西方樂器鋼琴及馬林巴琴，跨文化的音樂為劇作帶來多樣色彩。澳門小城實驗劇團與多倫多Music Picnic兩團合力傑作，歷經五年的千錘百鍊，曾受邀於加拿大進行50場巡演獲得熱烈讚賞，首度回歸華語地區舞台，實在不容錯過。

Encenado por Tam Chi Chun, incontornável director artístico de Macau, e escrito por Wong Teng Chi, este conto provocante deriva da narrativa do clássico M. Butterfly. Um espetáculo contemporâneo minimalista embalado pela música com-

posta por Njo Kong Kie, inspirado numa mescla de ópera chinesa e pop vintage oriental e ocidental. Representado em mandarim e legendado em chinês e inglês, O Sr. Shi e o seu Amante apresenta o actor local Jordan Cheng e o canadiano Derek Kwan nos principais papéis, cujo desempenho lhes valeu prémios para Melhor Novo Musical, Melhor Actor e Actor secundário num Musical dos Prémios do Festival de Verão de Toronto em 2018. Descrito como um espectáculo para amantes da inovação musical, alternando entre salpicos de ópera de Pequim e o seu equivalente europeu, o espectáculo flutua provocantemente entre uma peça e um recital, com algumas referências a outras obras. Co-produzido pelo Teatro Experimental de Macau, e pela Music Picnic de Toronto, este é um belo exemplo da melhor arte dramática contemporânea asiática, entre o melhor teatro alguma vez produzido na cidade, agora em palco para nosso deleite.

22 - 24.11

澳門文化中心

Centro Cultural de Macau



展覽 EXPOSIÇÕES

World Press Photo Exhibition
2019: Macao, China
2019世界新聞攝影展：中國澳門

澳門東方基金會

Casa Garden

28/09 a 21/10



電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO

萬千痛愛在一身

Dor e Glória

導演：艾慕杜華

Re：Pedro Almodóvar

26/09 21:30

28/09 16:30

29/09 21:30

第三十三屆澳門國際音樂節
XXXIII Festival Internacional de Música de Macau

《比利·柴爾斯爵士四重奏》

爵士鋼琴家及作曲家比利·柴爾斯至今仍是多元多產及備受讚賞的藝術家之一。他創作及編曲的作品為他贏得2013年桃莉·杜克表演藝術家大獎、2009年古根漢獎，以及十六項格林美獎提名和五個格林美獎。柴爾斯最初受到賀比·漢考克、積克·柯利亞，以及古典作曲家莫里斯·拉威爾和伊果·斯特拉文斯基的影響。他早期師從傳奇爵士長號手J.J. 莊臣及小號手弗迪·胡伯德，令其演藝生涯增色不少。他曾與祖·漢德森、溫頓·馬沙利斯等具影響力的爵士音樂家合作灌錄唱片及演出，隨後獲得一份唱片合約。他的最新專輯《重生》奪2018年格林美獎最佳爵士演奏專輯獎。



柴爾斯將聯手三位出色的音樂家呈獻一個精彩的爵士之夜，包括屢獲殊榮的薩克管演奏家沙爾·哥蘭、師從約翰·帕提特奇的低音結他手戴夫·羅貝爾，以及被譽為「你必須認識的六名鼓手」之一、年輕和充滿活力的克里斯汀·尤曼。

Billy Childs Quartet

O pianista/compositor de jazz Billy Childs continua a ser um dos artistas mais diversificados e aclamados da actualidade. As composições e arranjos originais de Childs valeram-lhe um Doris Duke Performing Artist Award em 2013, Guggenheim Fellowship em 2009, 16 nomeações e cinco prémios Grammy.

Entre as primeiras influências de Childs estão Herbie Hancock e Chick Corea, além de compositores clássicos como Maurice Ravel e Igor Stravinsky. A sua carreira foi enriquecida com a aprendizagem com o lendário trombonista de jazz J.J. Johnson e o grande trompetista de jazz Freddie Hubbard. Antes de conseguir um contrato com a sua editora, gravou e tocou com influentes músicos de jazz como Joe Henderson e Wynton Marsalis. O seu álbum mais recente, Rebirth, ganhou o Grammy de Melhor Álbum Instrumental de Jazz em 2018.

Childs reunirá grandes músicos para uma emocionante noite de jazz: o multi-premiado saxofonista Shai Golan, o baixista Dave Robaire, que foi aluno do célebre baixista John Patitucci, e o jovem e enérgico baterista Christian Euman, aclamado como um dos "seis bateristas que devemos conhecer".

11/10 20:00

官樂怡基金會畫廊
GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

27/9

琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會 (活動以中文進行)

Uma Noite com Piano na Galeria. Elite Piano

18h

28/9

遇見大師系列 李承育 (台灣)
與澳門爵士樂推廣協會

Saturday Night Jazz.

MJPA Meet the Masters 2019

with special guest

Cheng-Yu Lee

21h

“第三屆澳門東方書畫會會員作品聯展”
(展覽期9月17日 – 10月5日)Exposição do 3º Aniversário de Pintura e Caligrafia da
Associação Macau Oriente. Evento em português e chinês
(duração da mostra de 17/9 a 5/10)

HONG KONG

馬達加斯加音樂劇
Madagascar, O Musical

馬達加斯加音樂劇在英國巡迴演出後，抵達香港。夢工廠動畫電影「馬達加斯加」，跟隨亞歷克斯的獅子和他最好的朋友，逃離他們在紐約中央公園動物園的家，發現自己進入了一個意想不到的虛幻國王的世界之旅。

Madagascar, o Musical chega a Hong Kong após a sua maior digressão pelo Reino Unido. Baseado no popular filme de animação Madagascar da DreamWorks, o musical segue Alex, o leão, e os seus melhores amigos, enquanto escapam da sua casa no zoológico de Central Park, em Nova York, encontram-se numa viagem inesperada ao mundo irreal do Rei Julien's Madagascar.

Clockenflap Presents:

MEN I TRUST

This Town Needs

16/10 19:30 – 22:30

Live concert | Still House
Plants

Empty Gallery

5/10 19:00 – 22:00

香港演藝學院 灣仔 香港

Hong Kong Academy for Performing Arts 1
Cloucester Rd

Wan Chai, Hong Kong

\$395-\$795

澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editoria: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares

• 中文編輯 editor (chinês) 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 ·

雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 翻曉瓊 Joanne Kuai • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão:

Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias,

安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報 (安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa

Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

龍床不如狗竇 Lar, doce lar

澳

門大多數完成高等教育後進入就業市場的學生，均希望留在澳門就業。高等教育局公布2019應屆畢業生升學與就業意向調查，1837名受訪者中，只有34名

畢業生準備到內地就業，比準備到香港就業的人少。調查結果顯示，只有1.9%的受訪者稱準備到內地工作；而準備留在澳門工作的學生則位居榜首，有1610位；其次是香港，有97位。

在行業方面，公共行政是第一選擇，有668名學生（佔36.4%）欲投身有關行業。調查是在3月至5月期間進行。其後在6月，香港出現持續近四個月的示威浪潮。■



A maioria dos alunos que terminou o ensino superior e vai entrar no mercado de trabalho quer ficar em Macau. Dos 1837 finalistas, só 34 consideram o Interior da China como destino, menos dos que admitem Hong Kong como possibilidade para trabalhar. As conclusões são resultado da versão de 2019 da “Pesquisa Sobre a Intenção do Proseguimento de Estudos e do Emprego

dos Recém-graduados do Ensino Superior de Macau”, publicada pela Direção dos Serviços do Ensino Superior (DSES). Com base na análise, só 1,9 por cento dos inquiridos admite a possibilidade de se mudar para a China continental para trabalhar. Macau está no topo das preferências, já que 1610, ou seja, 87,6 por cento, quer ficar na cidade. Segue-se Hong Kong, escolhido por 97 estudantes no que se refere ao destino

preferido para seguir carreira. No que diz respeito às áreas, a função pública é a primeira opção. 668 alunos – 36,4 por cento – prefere trabalhar na Administração Pública face a outros setores. Os inquiridos foram realizados entre março e maio, antes de o Governo de Hong Kong propor a Lei de Extradicação, que gerou a onda de manifestações que dura há quase quatro meses na cidade. ■

巴西成「文化週」之星 Brasil é a estrela da Semana Cultural

第十一屆「中國—葡語國家文化週」將於今年10月12日至18日舉行，巴西成為活動主角。中葡論壇常設秘書處副秘書長羅德高 (Rodrigo Brum) 表示，第三次在中國舉行的巴西電影節，將落戶本澳。他稱，巴西是「榮譽客人」，其他國家將在下次的活動中效仿。中國河北省以及安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比、東帝汶、果阿·達曼和第烏等九個國家和地區的文化藝術精英相聚於澳門，有關活動亦會配合「一帶一路」倡議，活動預算為900萬元。■

O Brasil será o protagonista da 11ª semana cultural entre a China e os países lusófonos em Macau, que decore de 12 a 18 de outubro. O secretário-geral adjunto do Fórum de Macau explicou que o Brasil terá destaque no programa por causa do terceiro festival de cinema brasileiro na China, que decorre em novembro e passa, pela primeira vez, a integrar Macau. Rodrigo Brum explicou que o Brasil é o “primeiro convidado de honra” ao qual se seguirão outros países nas próximas edições. O cartaz de música e dança inclui os portugueses Anaquim, os angolanos Lino Cerqueira Fialho, o brasileiro DJ Dolores, DJODJE de Cabo Verde, da China vem o circo de acrobacias da província de Hebei, os guineenses José Manuel, Karina Gomes, Miss Bity e Eric Dario, de Moçambique o Grupo RM, de São Tomé e Príncipe Leguelá, e a Voz of Crocodile de Timor. Além da música, haverá dança, teatro, exposições, artesanato e gastronomia. “Uma Faixa e uma Rota Cultural” é o tema do evento, que este ano conta com um orçamento de cerca de nove milhões de patacas. ■



外交部駐港副特派員宋如安認為，香港將能夠恢復秩序。宋如安表示：「港府有能力恢復香港的平靜。」香港的示威已持續近四個月。宋如安宴請外國傳媒，他在會上表示：「『一國兩制』在香港的實踐的確遇到些問題，要認真解決。」他稱，中央政府正在分析「一國兩制」的成功和制約因素，以改善政策，但保證原則不變。

O vice-comissário do gabinete do ministério chinês dos Negócios Estrangeiros em Hong Kong defende que a cidade vai conseguir restabelecer a ordem sozinha. “Acreditamos que o Governo de Hong Kong tem capacidade para acalmar a situação”, afirmou Song

北京：香港有能力恢復 PEQUIM: HONG KONG CONSEGUE

Ru'an, referindo-se aos protestos que assolam a região há quase quatro meses. “De facto, deparamo-nos com alguns problemas na implementação da política ‘Um País, Dois Sistemas’ em Hong Kong, e alguns são graves e precisam de ser tidos em consideração”, acrescentou, em conferência de imprensa. Song garantiu que o Governo central está a analisar os êxitos e limitações do princípio Um País, Dois Sistemas para melhorar a política, mas assegurou que a missão e princípios originais permanecerão inalterados.